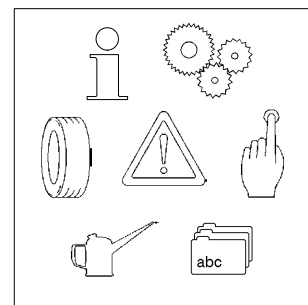


Ersatzteilliste

Spare parts list

Liste des pieces de rechange

Lista de piezas de recambio



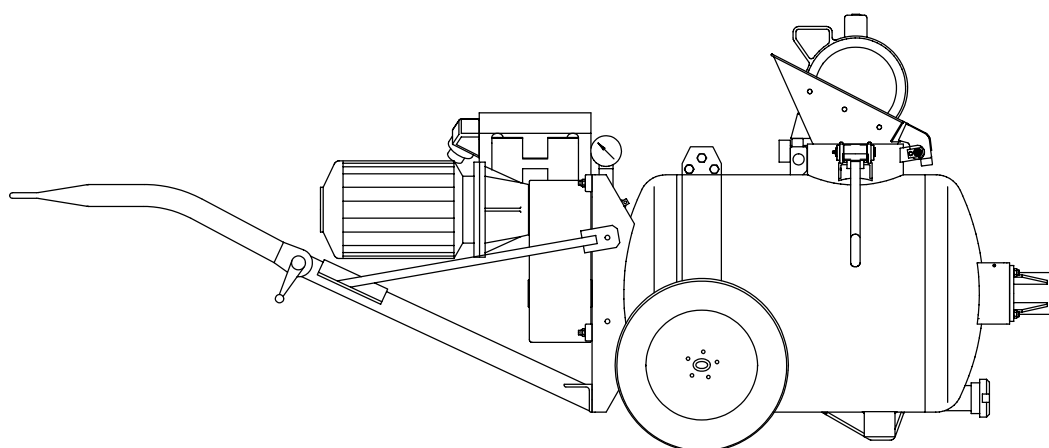
Druckluftförderer

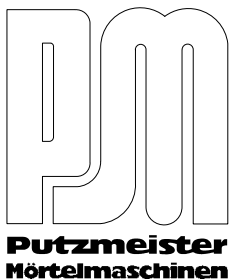
M 500 E

Art. Nr.

111471040

Masch.-Nr.

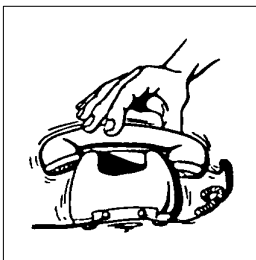




Putzmeister
Mörtelmaschinen
GmbH
Max-Eyth-Str. 10
D-72631 Aichtal

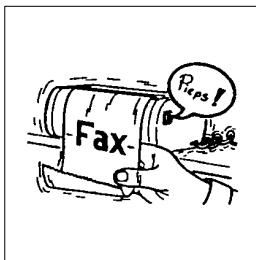


Postfach 2152
D-72629 Aichtal

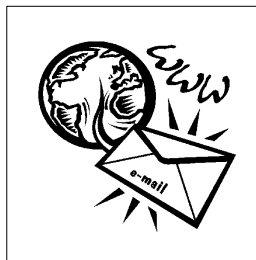


07127 / 599-0

Hotline:
(07127) 599-699

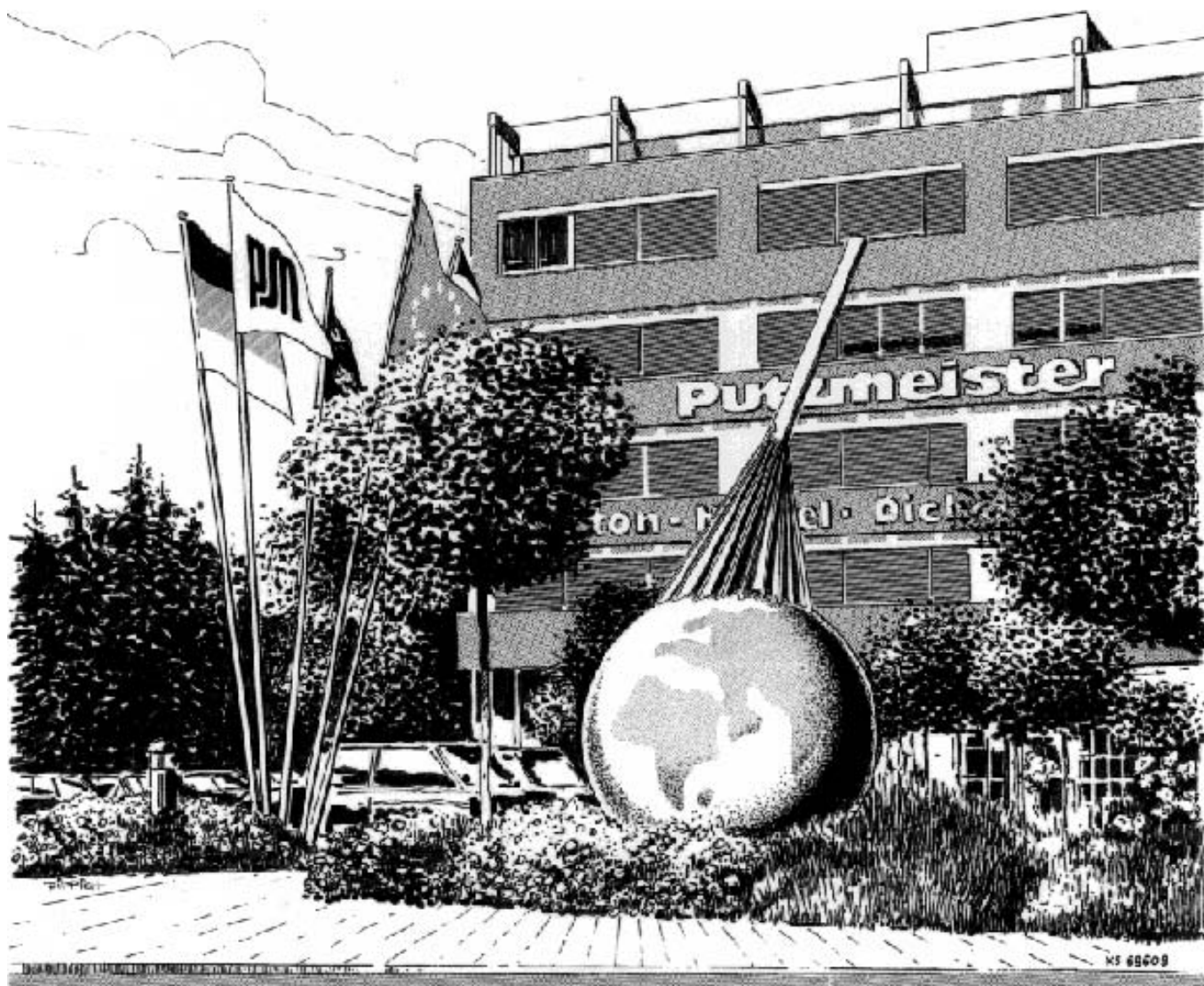


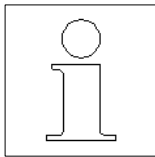
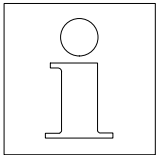
07127 / 599 743



Internet:
www.putzmeister.de

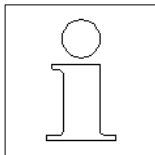
e-mail:
pmm@pmw.de





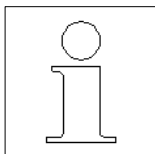
Deutsch

1	Zur Ersatzteilliste	
1.1	Vorwort	1
1.2	Bestellbedingungen	2
1.3	Aufbau des Ersatzteilblattes	3
1.4	Zeichen und Symbole	4



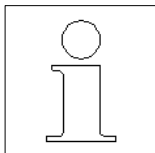
English

1	Guide to the Spare Parts List	
1.1	Preface	5
1.2	Conditions for ordering	6
1.3	Structure of the spare parts sheet	7
1.4	Signs and symbols	8



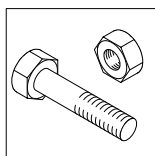
Français

1	Relatif à la liste des pièces de rechange	
1.1	Préface	9
1.2	Conditions de commande	10
1.3	Conception du feuillet PDR	11
1.4	Signes et symboles	12

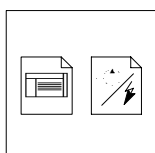


Español

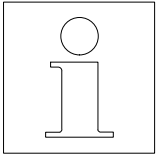
1	Indicaciones para la lista de repuestos	
1.1	Prólogo	13
1.2	Pedidos de repuestos	14
1.3	Composición de la hoja de despiece	15
1.4	Señales y símbolos	16



2	Ersatzteilliste	
	Spare Parts List	
	Liste des pièces de rechange	
	Lista de repuestos	



3	Schaltpläne	
	Connection diagrams	
	Schéma de couplage	
	Diagrama de circuito	



Deutsch

1 Zur Ersatzteilliste

1.1 Vorwort

Nur bei Verwendung von ORIGINAL-PUTZMEISTER-ERSATZTEILEN haben Sie die Gewähr für eine einwandfreie Funktion Ihrer Maschine. Bei Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen erlischt jeder Anspruch in Fällen der Gewährleistung.

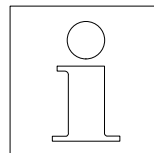
Gewährleistung gewähren wir im Rahmen unserer Verkaufs- und Lieferbedingungen (bitte anfordern). Gewährleistungen für Ersatzteile werden von uns wie folgt vorgenommen: Bei Lieferung werden diese zunächst berechnet, wir erstellen eine Gutschrift, wenn wir uns anhand der frachtfrei zurückgelieferten, ausgetauschten und gekennzeichneten Teile über die mangelhafte Beschaffenheit derselben, im Sinne unserer Gewährleistungsbedingungen, überzeugen konnten. Beschädigte Teile werden verschrottet, wenn innerhalb 30 Tagen nach Benachrichtigung unsererseits keine Rückforderung vom Kunden erfolgt.

Die in dieser Ersatzteilliste enthaltenen Abbildungen und Texte sind verbindlich, technische Änderungen bleiben vorbehalten.

Bedienung, Wartung und Instandsetzung nur durch ausgebildete und dazu beauftragte Personen zulässig! Zuständigkeiten des Personals klar festlegen! Betriebsanleitung beachten!

Der Inhalt dieser Ersatzteilliste darf - auch nicht auszugsweise - ohne unsere schriftliche Genehmigung wiedergegeben werden. Alle technischen Angaben, Zeichnungen usw. unterliegen dem Gesetz zum Schutz des Urheberrechts. Diese Ersatzteilliste darf nur zu dem Zweck verwendet werden, für den sie von uns ausgehändigt wurde. Weitergabe an Dritte, insbesondere an Konkurrenzfirmen, ist untersagt. Im übrigen bleiben alle Rechte, insbesondere das der Patentanmeldung, vorbehalten.

© Copyright by



1.2 Bestellbedingungen

Bei Ersatzteilbestellungen sind anzugeben:

- Artikel-Nr.
- Menge
- Benennung
- Maschinen-Nr.
- Ersatzteilblatt-Nr.

Dringlichkeit

Innerhalb 24 Std, 3 Tage, 1 Woche oder später

Versandart

z. B. per Luftpost

Absender

- Besteller / Bestell-Nr.
- Rechnungsanschrift
- Versandanschrift, sofern sie sich von der Rechnungsanschrift unterscheidet



Hinweis

Ohne diese Angaben können keine Ersatzteilbestellungen ausgeführt werden.

Mündlich in Auftrag gegebene Ersatzteilbestellungen müssen schriftlich bestätigt werden, andernfalls müssen Kosten für Falschliefierung vom Besteller übernommen werden.

Alle Ersatzteillieferungen erfolgen nur auf der Grundlage unserer Verkaufs- und Lieferbedingungen.

Alle Maßangaben gelten in mm, wenn nicht anders angegeben. Alle O-Ring-Abmessungen sind als Innen-Ø x Ringdicke angegeben.

Anschrift

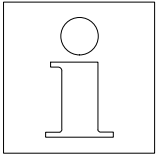
Ihre Ersatzteilbestellung richten Sie bitte an die nächste Putzmeister-Vertretung oder an:



Putzmeister
Mörtelmaschinen GmbH
Max-Eyth-Straße 10
P.O. Box 2152
D-72629 Aichtal



Teileverkauf: Telefax 07127 / 599743



Zur Ersatzteilliste



1.3 Aufbau des Ersatzteilblattes

Das Ersatzteilblatt ist wie folgt aufgebaut:

- 1 Informationshinweis
- 2 Benennung der Ersatzteilgruppe (EG)
- 3 Artikel-Nr. der Baugruppe
- 4 Seitenzahl (z. B. 1 von 2)
- 5 Ersatzteilgruppe (EG)
- 6 Ersatzteilblatt-Nr. (EBN) mit Ausgabedatum
- 7 Informationsspalte (siehe 1.4 „Zeichen und Symbole“)
- 8 Bildteil
- 9 Positionen (Positionszahlen mit sind Verweise auf die Informationsspalte.)
- 10 Artikel-Nr.
- 11 Menge (Ohne Angabe ist die Maßeinheit variabel. Die Angabe ist bei Ersatzteilbestellung erforderlich.)
- 12 Benennung (Eingerückter Text, der zusätzlich mit einem oder mehreren Punkten („.“) versehen ist, zeigt den Lieferumfang der Position. Im Lieferumfang einer Position sind alle Teile, die nachfolgend eingerückt sind, enthalten.)
- 13 Abmessung
- 14 Einzelteile, die in einem anderen Ersatzteilblatt aufgeführt sind (EG/EBN)

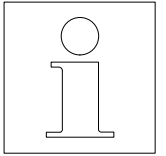
Hydr.-Zylinder 920-140/ 70
Hydr. cylinder
Verin hydr.
Cilindro hidr.

222394.002
1 2
23.5
21406-9305

Deutsch	English	Français	Español
1 222394002 1 Hydr.-Zylinder	Hydr. cylinder	Verin hydr.	Cilindro hidr.
2 225473001 1 Zylinderrohr	Cylinder tube	Tuyau cyl.	Tubo cil.
3 225481006 1 Kolbenstange	Piston rod	Tige de piston.	Vástago
4 225485002 1 Führung	Guide	Guidage	Guía
5 225486005 1 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
6 066105004 2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
7 043693005 2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
8 225489005 1 Sprengring	Snap ring	Annneau de securite	Anillo retencion
9 085372009 1 Sicherungsblech	Safety plate	Toile de securite	Chapa de seguridad
10 036319008 1 Sicherungsring	Circlip	Circlip	Anillo seguridad
11 223968000 1 Dichtsatz	Set of seals	Jeu de joints	Juego de juntas
12 043565007 1 Abstreifring	Wiper ring	Racleur	Anillo rascador
13 065834004 1 Stangendichtung	Rod seal	Joint p. barre	Junta p. vástago
14 065835003 1 Kolbendichtung	Piston seal	Bague d'étanchéité piston	Junta de embolo
15 041241006 1 O-Ring	O-ring	Joint torique	Anillo torico
16 042709000 1 O-Ring	O-ring	Joint torique	Anillo torico
17 223969009 1 Stützring	Supporting ring	Bague support	Anillo de apoyo
18 225489008 1 Kolben	Piston	Piston	Embolo

Hydr.-Zylinder 920-140/ 70
Hydr. cylinder
Verin hydr.
Cilindro hidr.

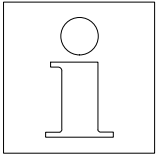
222394.002
1 2
23.5
21406-9305



1.4 Zeichen und Symbole

In der Ersatzteilliste werden folgende Zeichen und Symbole verwendet:

	Positionsnummern mit i sind Verweise auf die Informationsspalte		Schmierung
	Dichtsatz		Auf einem anderen Ersatzteilblatt abgebildet (z.B. in der EG 1.2)
	Ohne Abbildung		
	Anzugsdrehmomente in Newton Meter (Nm), die von den Angaben (Torque-Tabelle) in der Betriebsanleitung abweichen.		
	Angaben siehe Maschinenkarte		
	Nach Bedarf (Angabe bei Ersatzteilbestellung erforderlich)		
	Austausch - Teil nicht wieder verwenden		
	Aktivator		
	Befestigungsmittel		
	Dichtungsmittel		



English

1 Guide to the Spare Parts List

1.1 Preface

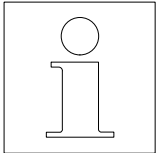
The perfect functioning of your machine is guaranteed only by the use of ORIGINAL PUTZMEISTER SPARE PARTS. If you do not use genuine spare parts any claim with regard to warranty becomes invalid.

The warranty is subject to our conditions of sale and delivery (please send in for a copy). Claims made for spare parts under warranty will be settled as follows. The parts will first be invoiced on delivery. A credit note will be issued when the parts marked and replaced properly have been forwarded back to our company, carriage paid, and we have been able to ascertain that the parts were faulty and that the claim conforms with our warranty conditions. Damaged parts will be scrapped, if no request for their return is made within 30 days from the customer being notified.

The illustrations and texts in this spare parts list are not binding. We reserve the right to make technical amendments.

Operation, maintenance and repairs are only to be carried out by trained persons entrusted with this work! Clearly define the individual responsibilities of your personnel! Observe the service manual!

The contents of this spare parts list may not be reproduced - not even in part - without our written approval. All technical data, drawings, etc. are subject to copyright law. This spare parts list may only be used for the purpose for which it has been supplied by us. It must not be passed on to third parties, in particular competitor companies. Moreover, all rights, especially those of patent application, are reserved.



1.2 Conditions for ordering

When ordering spare parts please quote:

- Part no.
- Quantity
- Description
- Machine no.
- Spare parts sheet no. (EBN)

Urgency

Within 24 hours, 3 days, 1 week or later

Method of forwarding

e.g. by airmail

Sender

- Customer / Order no.
- Invoice address
- Dispatch address, if different to the invoice address



Note

Without this data we cannot carry out your spare parts order.

Spare parts orders given verbally must be confirmed in writing. If there is no confirmation in writing, the customer has to bear the costs for incorrect deliveries.

All deliveries of spare parts are only carried out on the basis of our sales and delivery conditions.

All dimensions are in mm unless specified otherwise. All O-ring dimensions are given as inner diameter x thickness of ring.

Address

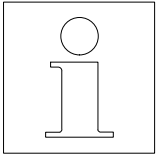
Please send your spare parts order to the nearest Putzmeister agency or to:



Putzmeister
Mörtelmaschinen GmbH
Max-Eyth-Straße 10
P.O. Box 2152
D-72629 Aichtal



Sale of spare parts: Fax. 07127 / 599743



Guide to the Spare Parts List



1.3 Structure of the spare parts sheet

The spare parts sheet is structured as follows:

- 1 Information
- 2 Description of spare parts group (EG)
- 3 Part no. of the assembly group
- 4 Page number(e.g. 1 of 2)
- 5 Spare parts group (EG)
- 6 Spare parts sheet no. (EBN) with date of issue
- 7 Information column (refer to 1.4 "Signs and symbols")
- 8 Drawing with position numbers
- 9 Positions (Position numbers with **i** are references to the information column.)
- 10 Part no.
- 11 Quantity (Without details, the unit of measure is variable. It is essential to give data here when ordering spare parts.)
- 12 Description (Indented text, which, in addition, is preceeded by one or several points (".") represents the extent of delivery of the position. The extent of delivery comprises all parts that are indented in the following.)
- 13 Dimensions
- 14 Individual parts listed in another spare parts sheet (EG / EBN)

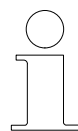
Hydr.-Zylinder 920-140/ 70
Hydr. cylinder
Verin hydr.
Cilindro híd.

222394.002
1 2
23.5
21406-8305

9	10	11	Deutsch	13	English	Français	Español	14
1	222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/ 70	Hydr. cylinder	Verin hydr.	Cilindro híd.	
2	225473001	1	Zylinderrohr		Cylinder tube	Tuyau cyl.	Tubo cil.	
3	225481006	1	Kolbenstange		Piston rod	Tige de piston.	Vástago	
4	225485002	1	Führung		Guide	Guide	Guía	
5	225486005	1	Buchse		Bush	Douille	Casquillo	
6	066105004	2	Buchse		Bush	Douille	Casquillo	
7	043693005	2	Buchse		Bush	Douille	Casquillo	
8	225489005	1	Springring		Snap ring	Arreus de securité	Anillo retención	
9	085372009	1	Sicherungsblech		Safety plate	Toile de securité	Chapa de seguridad	
10	036319008	1	Sicherungsring	90x3 DIN 472	Circlip	Circlip	Anillo seguridad	
11	223968000	1	Dichtsetz		Set of seals	Jeu de joints	Juego de juntas	
12	043565007	1	Abstreifring		Wiper ring	Racleur	Anillo rascador	
13	065034004	1	Stangendichtung		Rod seal	Joint p. barre	Junta p. vástago	
14	065835003	1	Kolbendichtung		Piston seal	Bague d'étanchéité piston	Junta de embolo	
15	041241006	1	D-Ring	56x3 DIN3770-NB70	D-ring	Joint tonque	Anillo tonco	
16	042709000	1	D-Ring	130x5 DIN3770-NB70	D-ring	Joint tonque	Anillo tonco	
17	223969009	1	Stützring		Supporting ring	Bague support	Anillo de apoyo	
18	225489008	1	Kolben		Piston	Piston	Embolo	

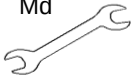
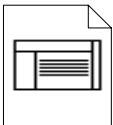
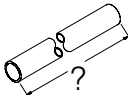
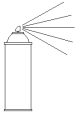
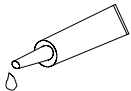
Hydr.-Zylinder 920-140/ 70
Hydr. cylinder
Verin hydr.
Cilindro híd.

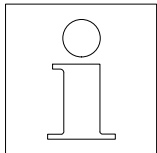
222394.002
1 2
23.5
21406-8305



1.4 Signs and symbols

The following signs and symbols are used in the spare parts list:

	Position numbers with  are references to the information column		Lubrication
	Set of seals		Shown on another spare parts sheet (e.g. in EG 1.2)
	Without illustration		
 Md	Tightening torques in Newton Meter (Nm) which are different to the data (torque table) given in the operating manual		
	Refer to machine record sheet for further details		
	As required (Details required when ordering spare part)		
	Exchange - do not use part again		
	Activator		
	Fixing agent		
	Sealing agent		



Français

1 Relatif à la liste des pièces de rechange

1.1 Préface

Seules les PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE PUTZMEISTER garantissent un fonctionnement parfait de votre machine. L'utilisation de pièces de rechange n'étant pas d'origine PUTZMEISTER annihile tout recours en garantie.

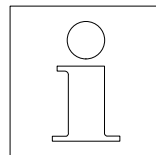
Notre garantie s'effectue dans le cadre de nos conditions de vente et de livraison (les commander, s.v.p.) comme suit:

Les pièces sont facturées à la livraison. Si elles sont défectueuses, nous vous établirons un avoir après avoir constaté leur mauvais état. Cet avoir sera déclenché après retour desdites pièces franco de port à notre usine. Ces pièces défectueuses seront ferrailées après 30 jours, date de réception, sauf indication contraire de votre part.

Les dessins et textes figurant dans la liste jointe vous sont communiqués sous réserve de modifications techniques.

L'utilisation, l'entretien et la réparation doivent uniquement être effectués par des personnes habilitées et spécialement formées. Définissez clairement les responsabilités individuelles du personnel. Veuillez à respecter les instructions de service.

Toute reproduction, même partielle, de la présente liste est interdite, sauf autorisation écrite de notre part. Toutes les données techniques, dessins etc.. tombent sous la loi de la protection des droits d'auteur. Cette liste des pièces de rechange ne peut être utilisée qu'aux seules fins auxquelles nous l'avons remise. Sa communication à une tiers personne, notamment à des concurrents est strictement interdite. De plus, tous les droits, en particulier celui d'une demande de brevet, restent réservés.



1.2 Conditions de commande

Pour passer une commande de pièces, veuillez indiquer :

- la référence
- la quantité souhaitée
- la désignation
- le N° de machine
- le N° du feuillet PDR (EBN)

Degré d'urgence

Dans les 24 heures, 3 jours, 1 semaine ou plus

Mode d'expédition

par avion p.e.

Expéditeur

- Société ou personne habilitée à passer les commandes / Numéro de commande
- Adresse de facturation
- Adresse de livraison, si différente de l'adresse de facturation.



Remarque

Aucune commande de pièces ne peut être traitée sans ces indications.

Les commandes de pièces de rechange émises verbalement nécessitent une confirmation par écrit, faute de quoi les coûts d'une livraison erronée sont à la charge du client.

Toutes les livraisons de pièces sont effectuées exclusivement sur la base de nos conditions de vente et de livraison.

Toutes les mesures sont en mm, sinon autrement indiqué. Toutes les mesures des joints toriques sont indiquées en diamètre intérieur x épaisseur du joint.

Adresse du destinataire

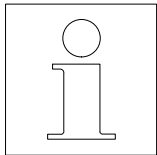
Veuillez adresser votre commande de pièces au représentant Putzmeister le plus proche ou à:



Putzmeister
Mörtelmaschinen GmbH
Max-Eyth-Straße 10
P.O. Box 2152
D-72629 Aichtal



Service pièces de rechange: Télécopie 07127 / 599743



Relatif à la liste des pièces de rechange



1.3 Conception du feuille PDR

Le feuillet PDR se présente comme ci-après:

- 1 Signalement d'information
- 2 Désignation du sous - ensemble de PDR (EG)
- 3 Référence du sous - ensemble
- 4 Numéro du page (p.e. 1/2)
- 5 Sous - ensemble de PDR (EG)
- 6 Numéro du feuillet PDR (EBN) avec date d'édition
- 7 Colonne d'informations (voir 1.4 "Signes et symboles")
- 8 Schéma avec positions
- 9 Positions (Les chiffres marqués d'un renvoient sur la colonne d'informations.)
- 10 Référence
- 11 Quantité (Sans indication, la quantité est variable. Indiquer impérativement la quantité lors de la commande.)
- 12 Désignation (Le texte figurant en retrait, marqué d'un ou de plusieurs points ("."), indique l'étendue de livraison de la position. La position est livrée avec toutes les pièces figurant après.)
- 13 Dimensions
- 14 Pièces de rechange figurant sur un autre feuillet PDR (EG / EBN)

Hydr.-Zylinder 920-140/ 70
Hydr. cylinder
Verin hydr.
Cilindro hidr.

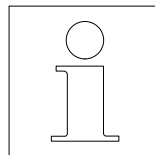
222394.002
1 2
23.5
21406-9305

	Deutsch	English	Français	Español
1	222394002 1 Hydr.-Zylinder	920-140/ 70	Hydr. cylinder	Cilindro hidr.
2	225473001 1 Zylinderrohr	Hydr. cylinder tube	Tuyau cyl.	Tubo cil.
3	225481006 1 Kolbenstange	Piston rod	Tige de piston.	Vástago
4	225485002 1 Führung	Guide	Guide	Guía
5	225486005 1 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
6	068105004 2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
7	043693005 2 Buchse	Bush	Douille	Casquillo
8	225489005 1 Sprengring	Snap ring	Arreseau de securite	Anillo retencion
9	085372009 1 Sicherungsblech	Safety plate	Toile de securite	Chapa de seguridad
10	036319008 1 Sicherungsring	Circlip	Circlip	Anillo seguridad
11	223968000 1 Dichtsatz	Set of seals	Jeu de joints	Juego de juntas
12	043565007 1 Abstreifring	Wiper ring	Racleur	Anillo rascador
13	068334004 1 Stangendichtung	Rod seal	Joint p. barre	Junta p. vástago
14	068335003 1 Kolbendichtung	Piston seal	Bague d'étanchéité piston	Bague d'étanchéité piston
15	041241006 1 O-Ring	O-ring	Joint torique	Anillo torco
16	042709000 1 O-Ring	O-ring	Joint torique	Anillo torco
17	223969009 1 Stützring	Supporting ring	Bague support	Anillo de apoyo
18	225489006 1 Kolben	Piston	Piston	Embolo

EG 3.1 EBN12693

Hydr.-Zylinder 920-140/ 70
Hydr. cylinder
Verin hydr.
Cilindro hidr.

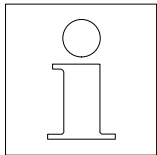
222394.002
1 2
23.5
21406-9305



1.4 Signes et symboles

Les signes et symboles ci-après sont utilisés dans la liste des pièces de rechange:

	Les chiffres marqués d'un i renvoient sur la colonne d'informations		Graissage
	Jeu de joints		Figure sur un autre feuillet PDR (p.e. EG 1.2)
	Sans schéma		
	Couples de serrage en Nm, qui diffèrent des indications dans le tableau des couples de serrage dans les instructions de service		
	Indications, voir carte machine		
	Selon besoin (indication indispensable lors de la commande)		
	Echange, ne pas réutiliser la pièce		
	Activateur		
	Produit de fixation		
	Produit d'étanchéité		



Español

1 Indicaciones para la lista de repuestos

1.1 Prólogo

Sólo utilizando REPUESTOS ORIGINALES PUTZMEISTER, tendrán Vds. la total garantía de un funcionamiento seguro de sus máquinas. En caso contrario, no asumimos ninguna responsabilidad.

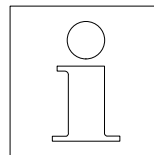
Garantía concederemos de acuerdo con nuestras condiciones generales de venta y de suministro (solicítelas). Para piezas de recambio, concederemos garantía de la forma siguiente: Al efectuarse el suministro, se efectuará la correspondiente facturación por nuestra parte. La nota de abono extenderemos después de que las piezas reclamadas hayan sido recambiadas, marcadas y devueltas a nuestra fábrica a portes pagados y nosotros hayamos podido comprobar que efectivamente se trata de defectos de fabricación que cubren nuestra garantía. Si en un plazo de 30 días, no recibimos noticias para la devolución, las piezas defectuosas irán al desguace.

Todos los esquemas y descripciones contenidos en esta lista de despiece son sin compromiso y nos reservamos el derecho de modificaciones técnicas.

Con el manejo, mantenimiento y reparación sólo deben ser encargadas personas perfectamente instruidas. Hacer constar claramente los cometidos del personal. Observar las instrucciones de servicio.

La divulgación del contenido de esta lista de despiece sin nuestro consentimiento previo, queda terminantemente prohibida. Todas las indicaciones técnicas, esquemas, etc. están protegidas por la ley de propiedad intelectual. La lista de despiece sólo debe utilizarse para su fin previsto. La facilitación de la misma a terceros, especialmente a empresas de competencia , queda terminantemente prohibida. Por lo demás, quedan reservados todos los derechos, sobre todo el derecho del patentado.

© Copyright by 



1.2 Pedidos de repuestos

Al efectuar un pedido de repuestos debe indicarse lo siguiente:

- Refª N°
- Cantidad
- Descripción
- Máquina N°
- Lista de despiece N°

Plazo de entrega

24 horas, aprox. 3 días, aprox. 1 semana o más

Modo de envío

p.e. por avión

Remitente

- Cliente / N° pedido
- Dirección a donde enviar la factura
- Dirección de envío del material, en caso de que sea diferente a la de la factura



Nota

Sin indicación de estos datos no se puede cumplimentar el pedido.

Pedidos adelantados verbalmente deben confirmarse por escrito, en caso contrario los gastos por envíos erróneos irán a cargo del cliente.

El suministro de los repuestos se efectúa basándose en nuestras condiciones generales de venta y suministro.

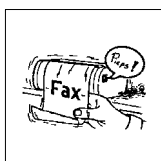
Si no existe indicación contraria, todas las medidas se entienden en mm. Las medidas de los anillos obturadores son diámetro interior x espesor de anillo.

Dirección

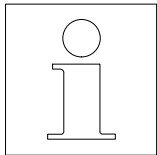
Para su pedido de repuestos deben dirigirse al representante de Putzmeister más próximo ó a:



Putzmeister
Mörtelmaschinen GmbH
Max-Eyth-Straße 10
P.O. Box 2152
D-72629 Aichtal



Dpto. de venta de repuestos: Telefax 07127 / 599743



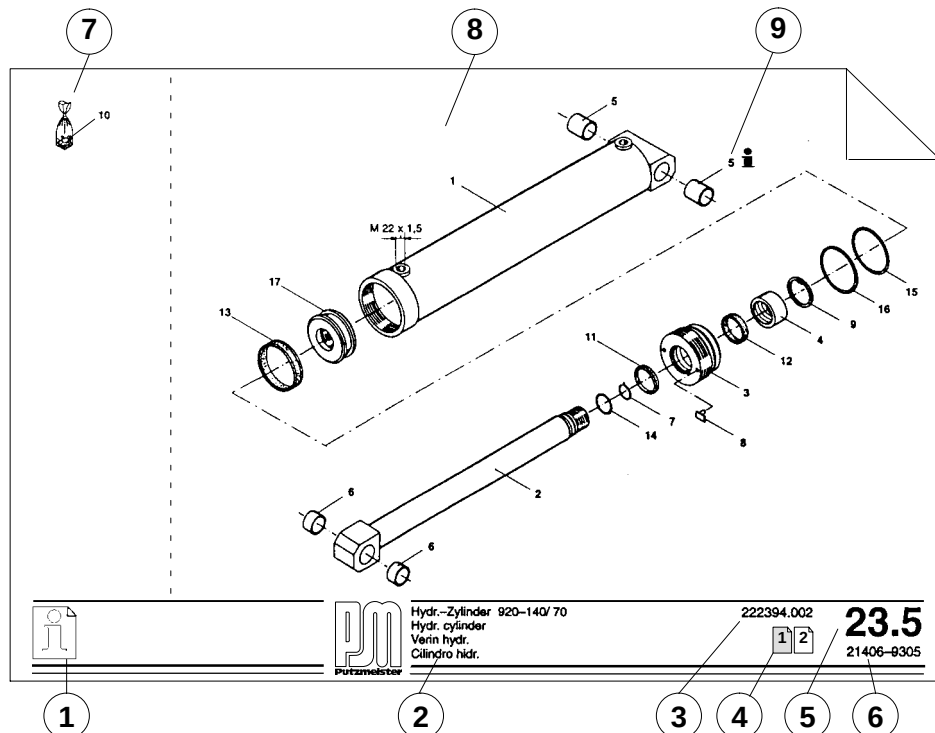
Indicaciones para la lista de repuestos



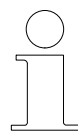
1.3 Composición de la hoja de despiece

La composición de la hoja de despiece es la siguiente:

- 1 Observaciones
- 2 Descripción del conjunto de repuestos (EG)
- 3 N° Refª del grupo de construcción
- 4 N° de página (p.e. 1 de 2)
- 5 Conjunto de repuestos (EG)
- 6 Hoja de despiece n° (EBN) con fecha de edición
- 7 Información (véase 1.4 Señales y símbolos)
- 8 Parte ilustrada
- 9 N° Posición (i = véase información)
- 10 N° Refª
- 11 Cantidad
(imprescindible indicar al pedir los repuestos, en caso contrario puede variar la unidad de medida)
- 12 Descripción
(el texto al que le siguen uno o varios puntos (".") indica el volumen de suministro de esta posición. Todas las piezas que siguen insertadas a continuación, entran en el volumen de suministro.
- 13 Dimensiones
- 14 Remisión a otra hoja de despiece (p.e. EG / EBN)

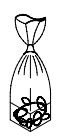
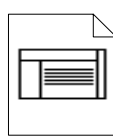
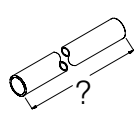
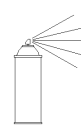
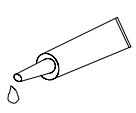


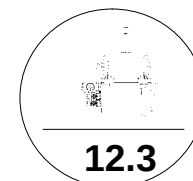
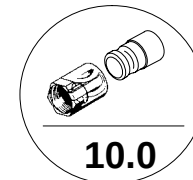
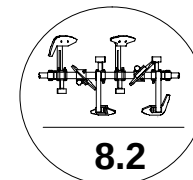
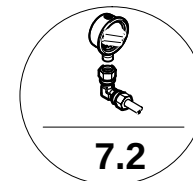
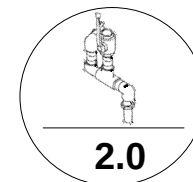
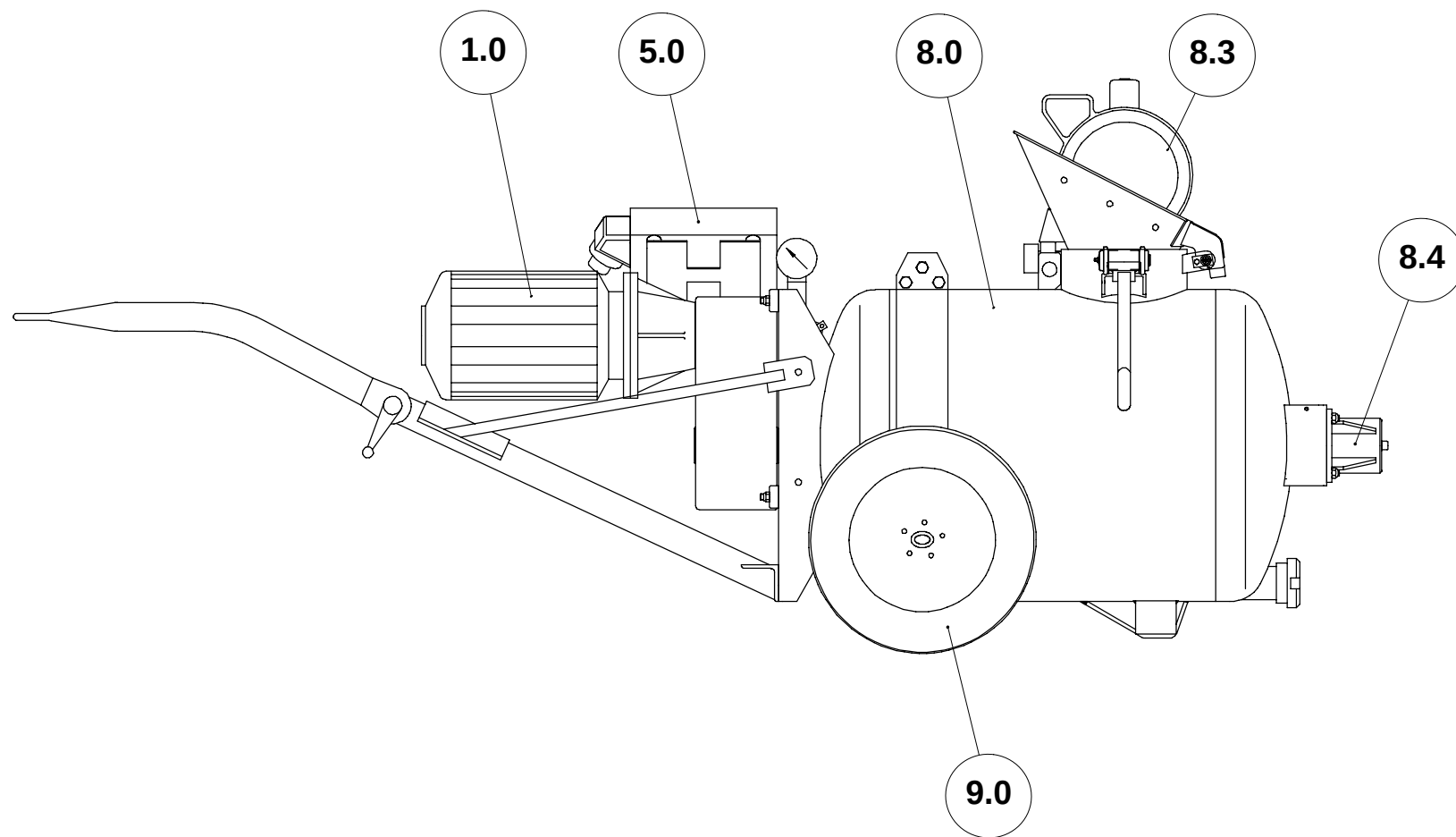
Deutsch		English		Français		Español	
1	222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/ 70	Hydr. cylinder	1	Hydr.-Zylinder
2	225473001	1	Zylinderrohr		Cylinder tube	1	Tubo cil.
3	225481006	1	Kolbenstange		Piston rod	1	Tige de piston
4	225485002	1	Führung		Guide	1	Guídate
5	225486005	1	Buchse		Bush	1	Douille
6	068105004	2	Buchse		Bush	2	Douille
7	043693005	2	Buchse		Bush	2	Douille
8	225489005	1	Springring		Snap ring	1	Anneau de securite
9	085372009	1	Sicherungsblech		Safety plate	1	Toile de securite
10	036319008	1	Dichsitz	90x3 DIN 472	Circlip	1	Circlip
11	223968000	1	Sicherungsring		Set of seals	1	Jeu de joints
12	043565007	1	Abstreifring		Wiper ring	1	Racleur
13	068334004	1	Stangendichtung		Rod seal	1	Bague d'etanchéité piston
14	068335003	1	Kolbendichtung		Piston seal	1	Joint torque
15	041241006	1	O-Ring	56x3 DIN3770-NB70	O-ring	1	Joint torse
16	042709000	1	O-Ring	130x5 DIN3770-NB70	O-ring	1	Joint torse
17	223969009	1	Stützring		Supporting ring	1	Bague support
18	225489006	1	Kolben		Piston	1	Piston



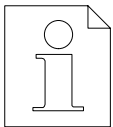
1.4 Señales y símbolos

En la hoja de despiece se utilizan los siguientes señales y símbolos:

1i	Nº Posición (i = véase información)		Engrase
	Juego de juntas		En otra hoja de despiece aparte (p.e. en EG 1.2)
	Sin ilustración		
Md 	Pares de apriete en Nm que se diferencian de las indicaciones (table Torque) las contenidas en las instrucciones de servicio.		
	Indicaciones, véase ficha de máquina		
	Sobre demanda (indicar en su pedido de repuestos)		
	Pieza sustituida no volver a utilizar		
	Activador		
	Tipo de pegamento		
	Material de junta		



TD: Rösch



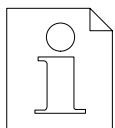
Gruppenübersicht M 500 E
Group summary
Vue d'ensemble
Plano de conjuntos

111471040



0.1
41569-0409

1.0	41343-0409	201081006	Elektro-Antrieb	Electric drive	Entraînement électrique	Accionamiento electr
2.0	41487-0409	406425	Verteilerleitung	Distributor line	Conduite de distribution	Tubería de distribución
5.0	41486-0409	423310	Steuerschrank	Control cabinet	Armoire de commande	Armario de mando
7.2	40170-0409	073184005	Manometerleitung	Pressure gauge line	Conduite de manomètre	Conducto de manómetro
7.2	40160-0409	071131005	Manometerleitung	Pressure gauge line	Conduite de manomètre	Conducto de manómetro
8.0	41570-0409	427427	Mischbehälter	Mixing vessel	Cuve de malaxeur	Depósito mezclador
8.2	41342-0409	401769	Mischerwelle	Mixer shaft	Arbre malaxeur	Arbol mezclador
8.3	41546-0312	432625	Deckel mit Druckwarneinrichtung	Lid w. pressure warn. device	Couvercle p. disp. d'avertis. d. press.	Tapa p. disp. de aviso de pres.
8.3	40782-0409	209442003	Verschluss	Closure	Fermeture	Cierre
8.4	40939-0409	211550006	Lager	Bearing	Palier	Soporte
8.4	40893-0409	211549004	Lagerung	Bedding	Logement	Soporte
9.0	41367-0409	401794	Fahreinrichtung	Chassis	Châssis	Chasis
9.1	44950-0401	211904005	Rad kpl.	Wheel, cpl.	Roue, cpl.	Rueda, cpl.
10.0	45104-0005	211597001	Kupplung	Coupling	Accouplement	Acoplamiento
12.2	41571-0409	437741	Standardzubehör	Standard accessories	Accessoires standard	Accesorios standard
12.3	41384-0310	406783	Druckluft-Fettkolbenpumpe	Comp.air pist.grease pump	Ppe graiss.pist.air comp.	Bomba engr.pist.aire com.

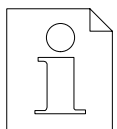
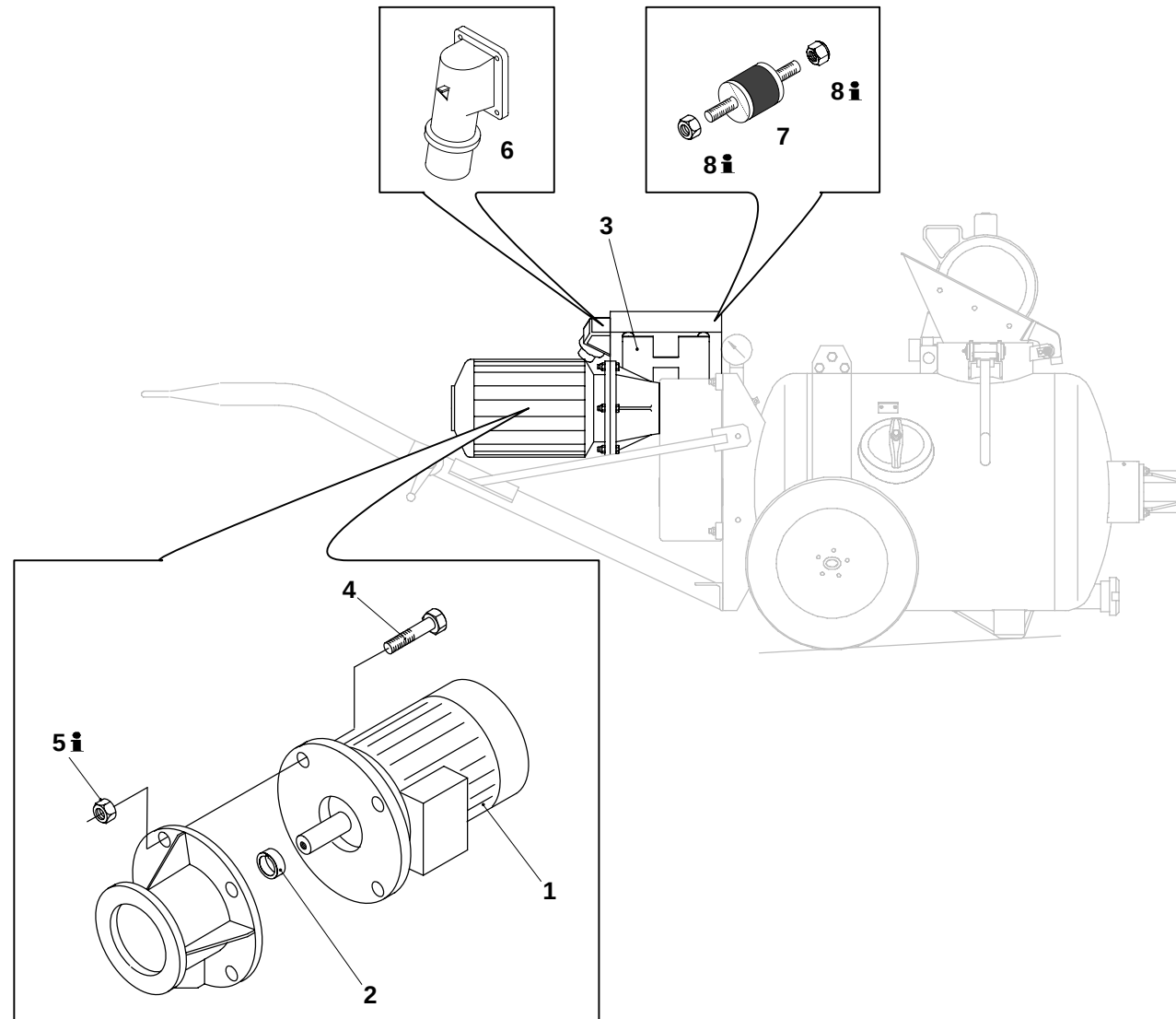
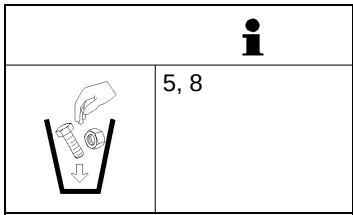


Gruppenübersicht M 500 E
Group summary
Vue d'ensemble
Plano de conjuntos

111471040

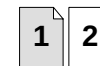


0.1
41569-0409



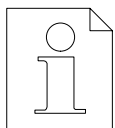
Elektro-Antrieb 18,5kW 230/400V
Electric drive
Entraînement électrique
Accionamiento electr.

201081006



1.0
41343-0409

	201081006		Elektro-Antrieb		Electric drive	Entraînement électrique	Accionamiento electr.
1	061735000	1	Elektr.-Motor	18,5kW 230/400V	Electr. motor	Moteur électr.	Motor electr.
2	015137007	1	Distanzring		Spacer ring	Rondelle d'écartement	Anillo distanciador
3	015922005	1	Halterung		Fixing device	Fixation	Soporte fijador
4	032202009	4	Sechskantschraube	M16x60 DIN931-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal
5	034109003	4	Sechskantmutter, selbstsi	M16 DIN985-10.	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant
6	063415001	1	CEE-W andgerätestecker	5pol. 63A 380V 50Hz	CEE-wall appliance plug	Fiche mural CEE	Enchufe mural CEE
7	002256001	4	Gummipuffer		Rubber buffer	Tampon en caoutchouc	Tope de goma
8	034105007	8	Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant

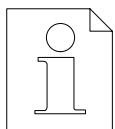
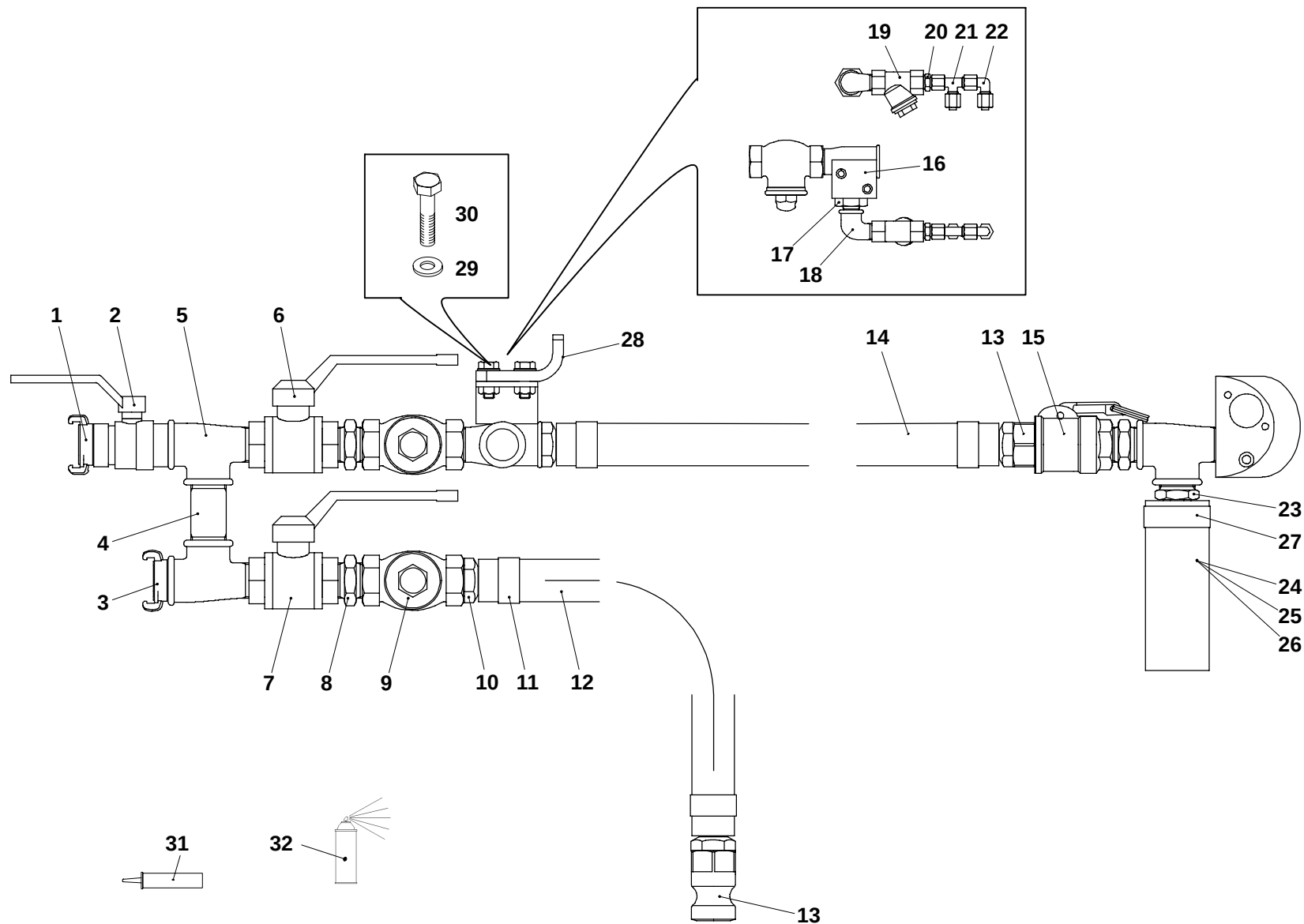


Elektro-Antrieb 18,5kW 230/400V
 Electric drive
 Entraînement électrique
 Accionamiento electr.

201081006



1.0
 41343-0409



Verteilerleitung
Distributor line
Conduite de distribution
Tubería de distribución

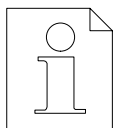
M 500 ESP

406425



2.0
41487-0409

	406425		Verteilerleitung	M 500 ESP	Distributor line	Conduite de distribution	Tubería de distribución	
1	062815000	1	.Kupplung	R1" AG GKA10	.Coupling	.Accouplement	.Acoplamiento	
2	209173000	1	.Kugelhahn	DN25; R1"	.Ball cock	.Robinet boisseau sphér.	.Llave esférica	
3	018403000	1	.Klauen-Schlauchkupplung	KIM10 DIN3482	.Claw hose coupling	.Crabotage pour flexible	.Acopl.d.garras p.manguera	
4	041630002	1	.Rohrdoppelnippel	1"x80 DIN2982	.Taper nipple	.Raccord double a vis	.Manguito doble roscado	
5	040190006	3	.T-Stück	1" GF134	.T-piece	.Pièce en T	.Pieza-T	
6	015622004	1	.Kugelhahn	DN25 R1"	.Ball cock	.Robinet boisseau sphér.	.Llave esférica	
7	015634005	1	.Kugelhahn	DN25 R1" PN40	.Ball cock	.Robinet boisseau sphér.	.Llave esférica	
8	040384003	3	.Doppelnippel	1" GF280	.Double nipple	.Nipple double	.Manguito doble	
9	015079000	2	.Rückschlagventil	R1" DIN3845	.Check valve	.Clapet anti-retour	.Válvula de retención	
10	211150008	4	.Außengewindetülle	LW25 R1"	.Nozzle, male thread	.Douille filetée	.Manguito rosca exterior	
11	002337001	4	.Schlauchschelle	Ø 37	.Hose clip	.Collier de serrage	.Abrazadera de manguera	
12	001602009	1	.Gummischlauch	Ø 25x7	.Rubber hose	.Tuyau flex. en caoutch.	.Manguera de goma	
13	207763001	2	.Kupplungs-V aterteil	V-T eil 25-40/R1" IG	.Coupling male part	.Raccord mâle	.Acoplamiento macho	
14	001602009	1	.Gummischlauch	Ø 25x7	.Rubber hose	.Tuyau flex. en caoutch.	.Manguera de goma	
15	211597001	1	.Kupplung	M25-40/G1" IG	.Coupling	.Accouplement	.Acoplamiento	10.0 45104
16	208874009	1	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte	
17	040347008	1	.Reduzierdoppelnippel	1"-1/2" GF245	.Double reduction nipple	.Nipple a double reduction	.Boquilla de doble reducc.	
18	040092007	1	.Winkel	1/2" GF92	.Elbow	.Coude	.Codo	
19	018062001	1	.Schmutzfänger	1/2" DN15	.Dirt trap	.Collecteur d'impuretes	.Colector de fango	
20	044007001	1	.Stutzen	GES 8LR	.Connection	.Manchon	.Racor	
21	016234006	1	.Verschraubung	K-EL V 8L	.Fitting	.Raccord à vis	.Racor	
22	016840005	1	.Verschraubung	K-EWV 8L	.Fitting	.Raccord à vis	.Racor	
23	040315001	1	.Reduziernippel	1"-3/4" GF241	.Reducing nipple	.Nipple de reduction	.Racor de reduccion	
24	070208007	1	.Adapter	R3/4"A R3/4"l L=30	.Adapter	.Adaptateur	.Adaptador	
25	205993006	1	.Sicherheitsventil	R3/4" DN10 7bar	.Safety valve	.Soupape de sécurité	.Válvula de seguridad	
26	015421001	1	.PVC-Schlauch	50x5x160mm	.PVC hose	.Flexible PVC	.Manguera PVC	
27	002334004	1	.Schlauchschelle	Ø 40-60	.Hose clip	.Collier de serrage	.Abrazadera de manguera	
28	406432	1	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte	
29	037108001	2	.Scheibe	B10,5 DIN125-ST	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
30	032358005	2	.Sechskantschraube	M10x30 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
31	063347001	1	.Befestigungsmittel		.Glue	.Moyen de fixation	.Pegamento de fijación	
32	063351000	1	.Aktivator	100ml	.Activator	.Activeur	.Activador	

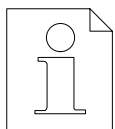
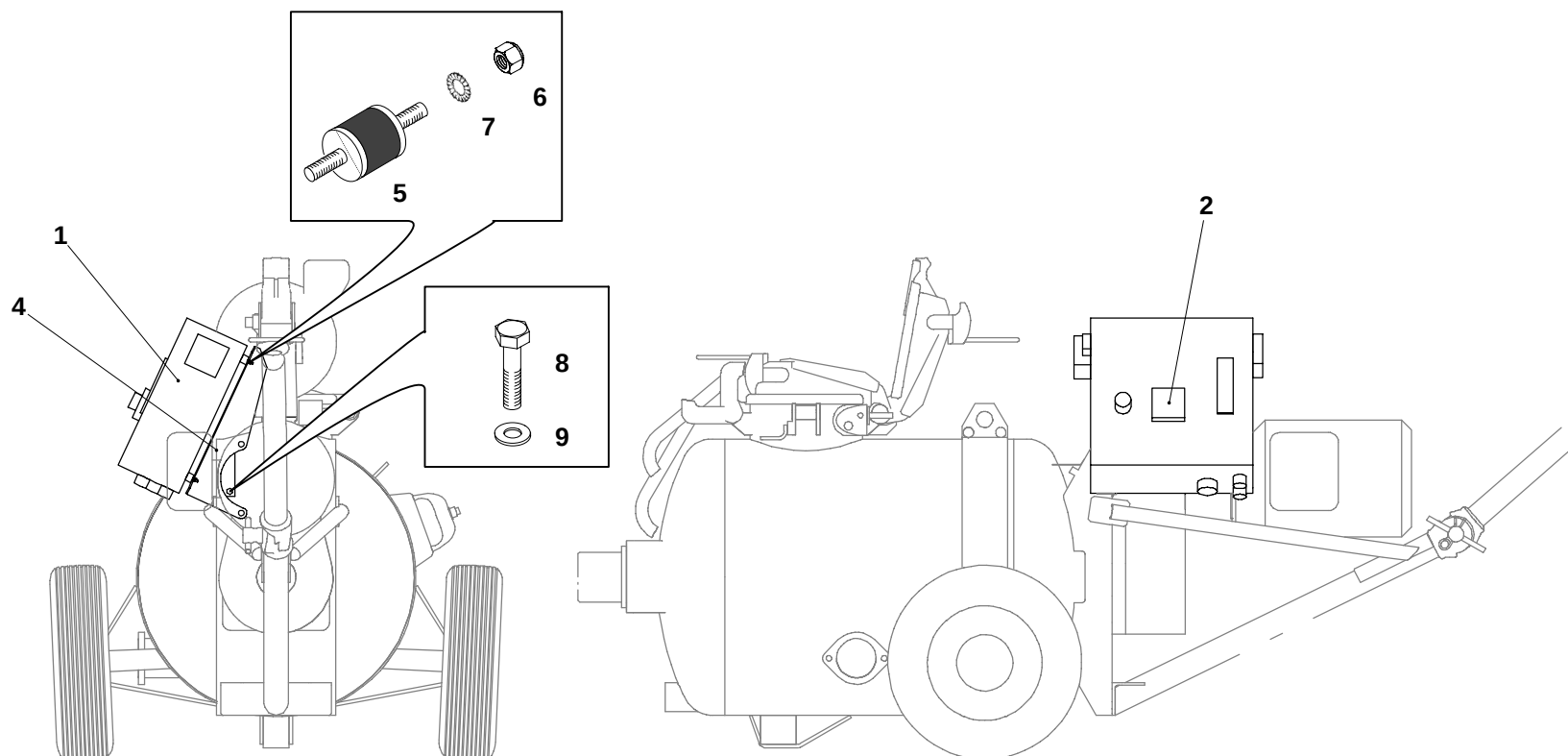


Verteilerleitung
Distributor line
Conduite de distribution
Tubería de distribución

406425



2.0
41487-0409



Steuerschrank
Control cabinet
Armoire de commande
Armario de mando

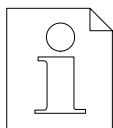
M 500

423310



5.0
41486-0409

	423310		Steuerschrank		Control cabinet	Armoire de commande	Armario de mando
1	426476	1	.Steuerschrank	22,0 KW 230/400V 50Hz	.Control cabinet	.Armoire de commande	.Armario de mando
2	433518	1	..Hauptschalter	100A; 3-pol.	..Main switch	..Interrupteur principal	..Interruptor general
3	435288	1	..Motorschuttschalter	0 - 4,0 A	..Protective motor switch	..Disjoncteur-protecteur	..Guardamotor
4	423150	1	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte
5	002256001	4	.Gummipuffer	30x30 NBR60	.Rubber buffer	.Tampon en caoutchouc	.Tope de goma
6	033704001	4	.Sechskantmutter	M6 DIN934-8	.Hexagonal nut	.Ecrou hexagonale	.Tuerca exagonal
7	036504004	4	.Sicherungsscheibe	VS6	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad
8	041389007	2	.Sechskantschraube	M10x16 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
9	036506002	2	.Sicherungsscheibe	VS10	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad

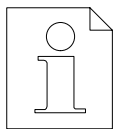
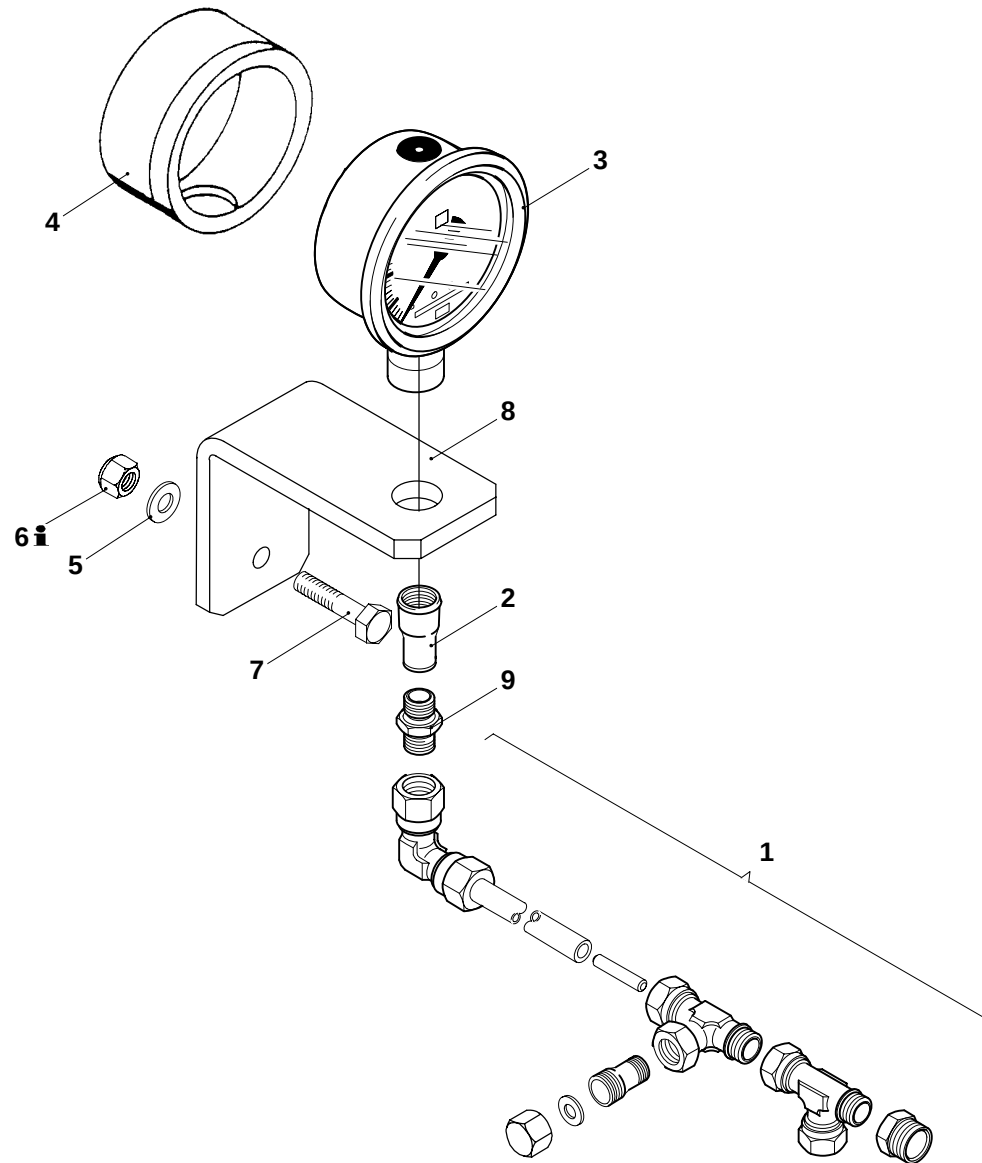
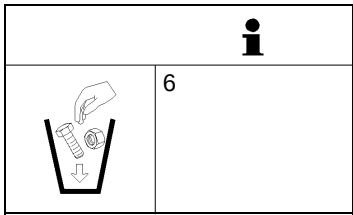


Steuerschrank M 500
Control cabinet
Armoire de commande
Armario de mando

423310

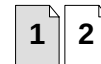


5.0
41486-0409



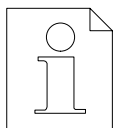
Manometerleitung M 500 E
 Pressure gauge line
 Conduite de manomètre
 Conducto de manómetro

073184005



7.2
 40170-0409

	073184005		Manometerleitung		Pressure gauge line	Conduite de manomètre	Conducto de manómetro	
1	071131005	1	.Manometerleitung		.Pressure gauge line	.Conduite de manomètre	.Conducto de manómetro	7.2 40160
2	040244004	1	.Reduziermuffe	1/2"-1/4" GF240	.Reducing sleeve	.Manchon de reduction	.Casquillo de reduccion	
3	001247008	1	.Manometer	0-25bar	.Pressure gauge	.Manomètre	.Manómetro	
4	001252006	1	.Manometerschutzkappe	NG100	.Pressure gauge protec.cap	.Capuchon protec.manom.	.Caperuza manometro	
5	037333009	1	.Scheibe	A8,4 DIN9021-ST	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
6	293146001	1	.Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
7	032338009	1	.Sechskantschraube	M8x25 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
8	424817	1	.Haltewinkel		.Mounting bracket	.Equerre de fixation	.Angulo de fijación	
9	040381006	1	.Doppelnippel	1/4" GF280	.Double nipple	.Nipple double	.Manguito doble	

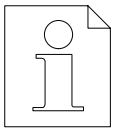
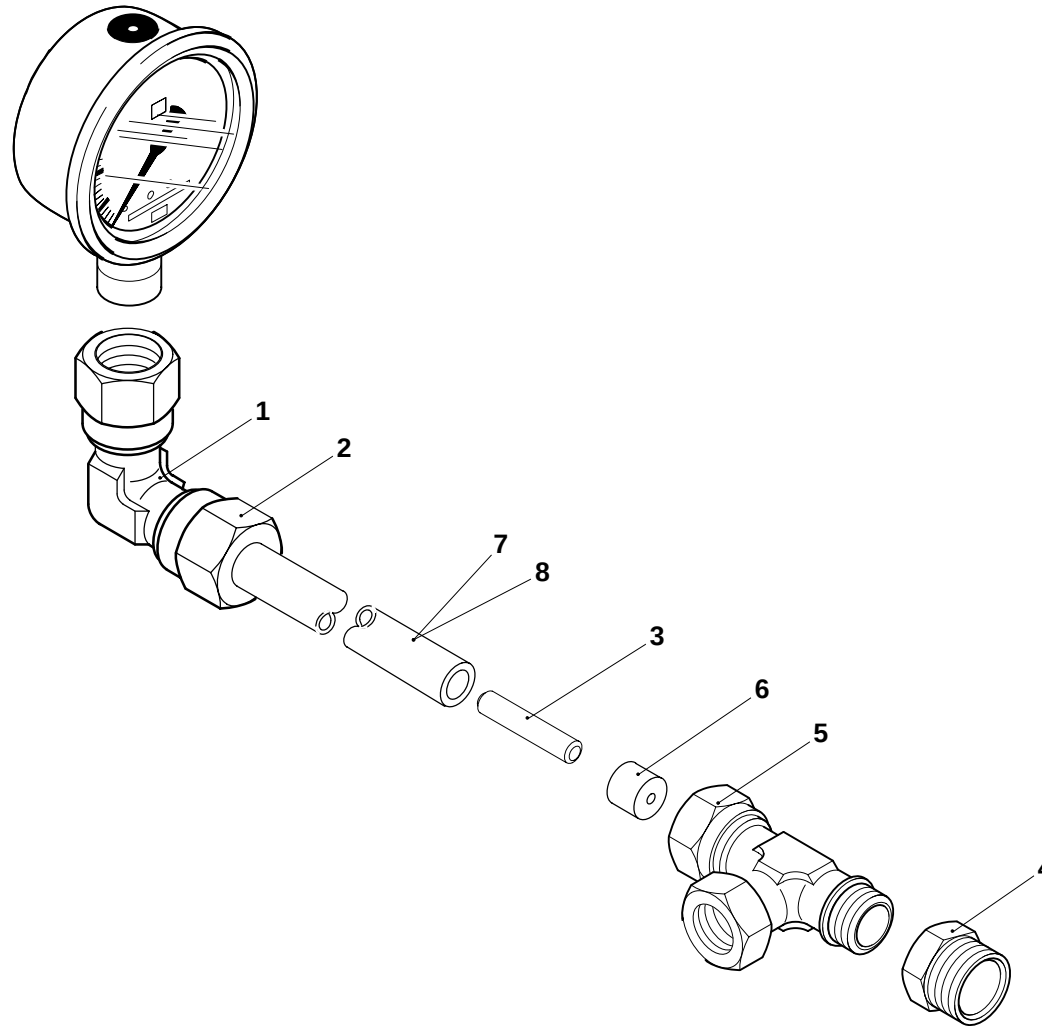


Manometerleitung M 500 E
Pressure gauge line
Conduite de manomètre
Conducto de manómetro

073184005

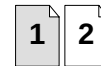


7.2
40170-0409



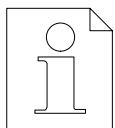
Manometerleitung M 500 E
 Pressure gauge line
 Conduite de manomètre
 Conduto de manómetro

071131005



7.2
 40160-0409

	071131005		Manometerleitung		Pressure gauge line	Conduite de manomètre	Conducto de manómetro
1	040080006	1	.Winkel	1/4" GF90	.Elbow	.Coude	.Codo
2	016836006	1	.Verschraubung	K-GEV 8LR	.Fitting	.Raccord à vis	.Racor
3	013176002	3	.Einsteckhülse	8x1	.Insert sleeve	.Douille en laiton	.Boquilla en laton
4	040306007	1	.Reduziernippel	1/2"-1/4" GF241	.Reducing nipple	.Nipple de reduction	.Racor de reduccion
5	018366008	1	.Verschraubung	K-LEV 8LRK	.Fitting	.Raccord à vis	.Racor
6	406772	1	.Drossel	Ø 6x1	.Orifice	.Orifice d'étranglement	.Estrangulador
7	016418000	1	.Mecanyl-Rohr	8x1	.Mecanil pipe	.Tube mecanil	.Tubo de plastico
8	016418000	1	.Mecanyl-Rohr	8x1	.Mecanil pipe	.Tube mecanil	.Tubo de plastico



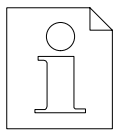
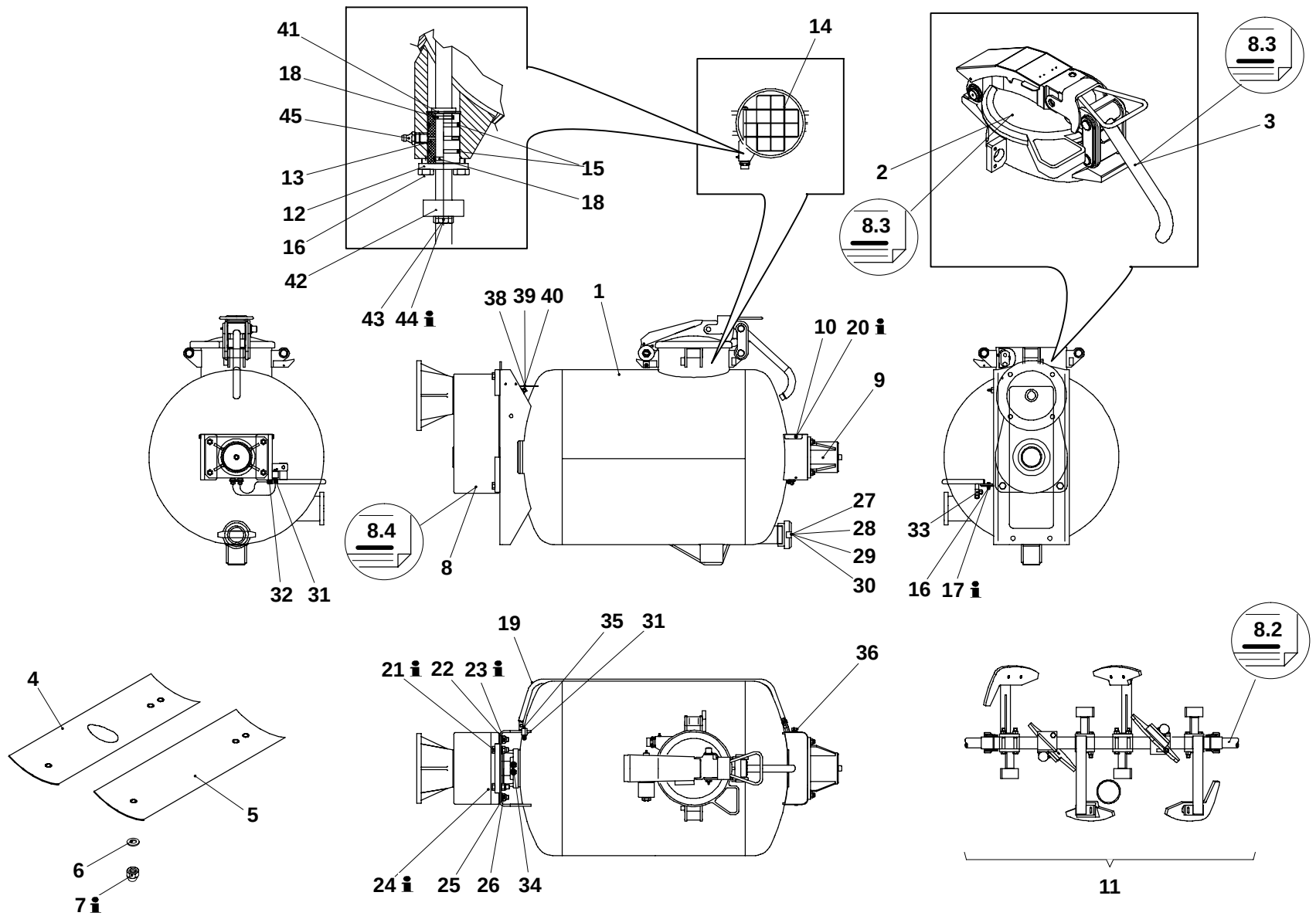
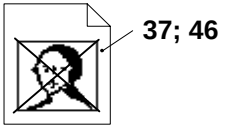
Manometerleitung M 500 E
Pressure gauge line
Conduite de manomètre
Conducto de manómetro

071131005



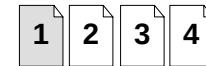
7.2
40160-0409

i	
Md	17 = 25 Nm 20 = 25 Nm 21 = 425 Nm 24 = 425 Nm
	7, 17, 23



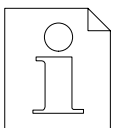
Mischbehälter
Mixing vessel
Cuve de malaxeur
Depósito mezclador

427427



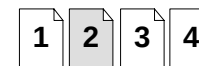
8.0
41570-0409

	427427		Mischbehälter		Mixing vessel	Cuve de malaxeur	Depósito mezclador	
1	427426	1	Behälter		Vessel	Réservoir	Depósito	
2	432625	1	Deckel mit Druckwarneinrichtung		Lid w. pressure warn. device	Couvercle p. disp. d'avertis. d. press	Tapa p. disp. de aviso de pres.	8.3 41546
3	209442003	1	Verschluss		Closure	Fermeture	Cierre	8.3 40782
4	401660	1	Verschleißblech		Wear plate	Tôle d'usure	Chapa de desgaste	
5	073163000	3	Verschleißblech		Wear plate	Tôle d'usure	Chapa de desgaste	
6	037526007	12	Dichtring	A10x15 DIN7603-CU	Seal ring	Bague d'étanchéité	Anillo de empaquetadura	
7	033606002	12	Hutmutter, selbstsichern	M10 DIN986-5	Cap nut, self-locking	Ecrou borgne, a freinage i	Tuerca de sombrero. autofr	
8	211549004	1	Lagerung		Bedding	Logement	Soporte	8.4 40893
9	211550006	1	Lager		Bearing	Palier	Soporte	8.4 40939
10	210435009	1	Abdeckblech		Metal cover	Tôle de protection	Chapa protectora	
11	401769	1	Mischerwelle		Mixer shaft	Arbre malaxeur	Arbol mezclador	8.2 41342
12	213489007	1	Lasche		Bracket	Eclisse	Cubrejunta	
13	213488008	1	Lagerbuchse	Ø16X32X50	Bearing bush	Coussinet	Casquillo cojinete	
14	210564006	1	Schutzgitter		Protective grid	Grille de protection	Rejilla de protección	
15	041336005	2	O-Ring	27x3 DIN3771NBR70	O-ring	Joint torique	Junta tórica	
16	032338009	4	Sechskantschraube	M8x25 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
17	034105007	2	Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
18	042098009	2	O-Ring	16x2,5 DIN3771NBR70	O-ring	Joint torique	Junta tórica	
19	073172004	1	Druckausgleichsleitung		Pressure compensat.line	Tuyaut.comp.de pression	Conduc.compens. presion	
20	032337000	2	Sechskantschraube	M8x20 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
21	032223004	3	Sechskantschraube	M20x65 DIN931-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
22	037112000	3	Scheibe	B21 DIN125-ST	Washer	Rondelle	Arandela	
23	034110005	3	Sechskantmutter, selbstsi	M20 DIN985-10	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
24	032224003	1	Sechskantschraube	M20x70 DIN931-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
25	033810005	1	Kronenmutter	M20 DIN935-8	Castle nut	Ecrou crénélé	Tuerca almenada	
26	038421004	1	Splint	4x40 DIN94-ST	Cotter pin	Goupille fendue	Pasador de aletas	
27	015503000	1	Blinddeckel	3" MB80 MS DIN28450	Dummy lid	Faux-couvercle	Tapa ciega	
28	015536006	1	Kupplungs-V aterteil	R3" VK80 MS DIN28450	Coupling male part	Raccord mâle	Acoplamiento macho	
29	061736009	1	.Dichtung	3"	.Gasket	.Joint	.Junta	
30	060093002	1	Sicherungskette		Retaining chain	Chaîne de sécurité	Cadena de seguridad	
31	041197008	2	Verschraubung	K-GEV 8LLM	Fitting	Raccord à vis	Racor	
32	001040001	1	Verschraubung	K-GEV 8LRK	Fitting	Raccord à vis	Racor	
33	018366008	1	Verschraubung	K-LEV 8LRK	Fitting	Raccord à vis	Racor	
34	015516000	4	Hydr.-Rückschlagventil	K-R VZ 8LR-WD	Hydr. check valve	Soupape de retenue hydr.	Válvula d.retención hydr.	

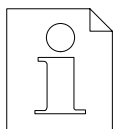
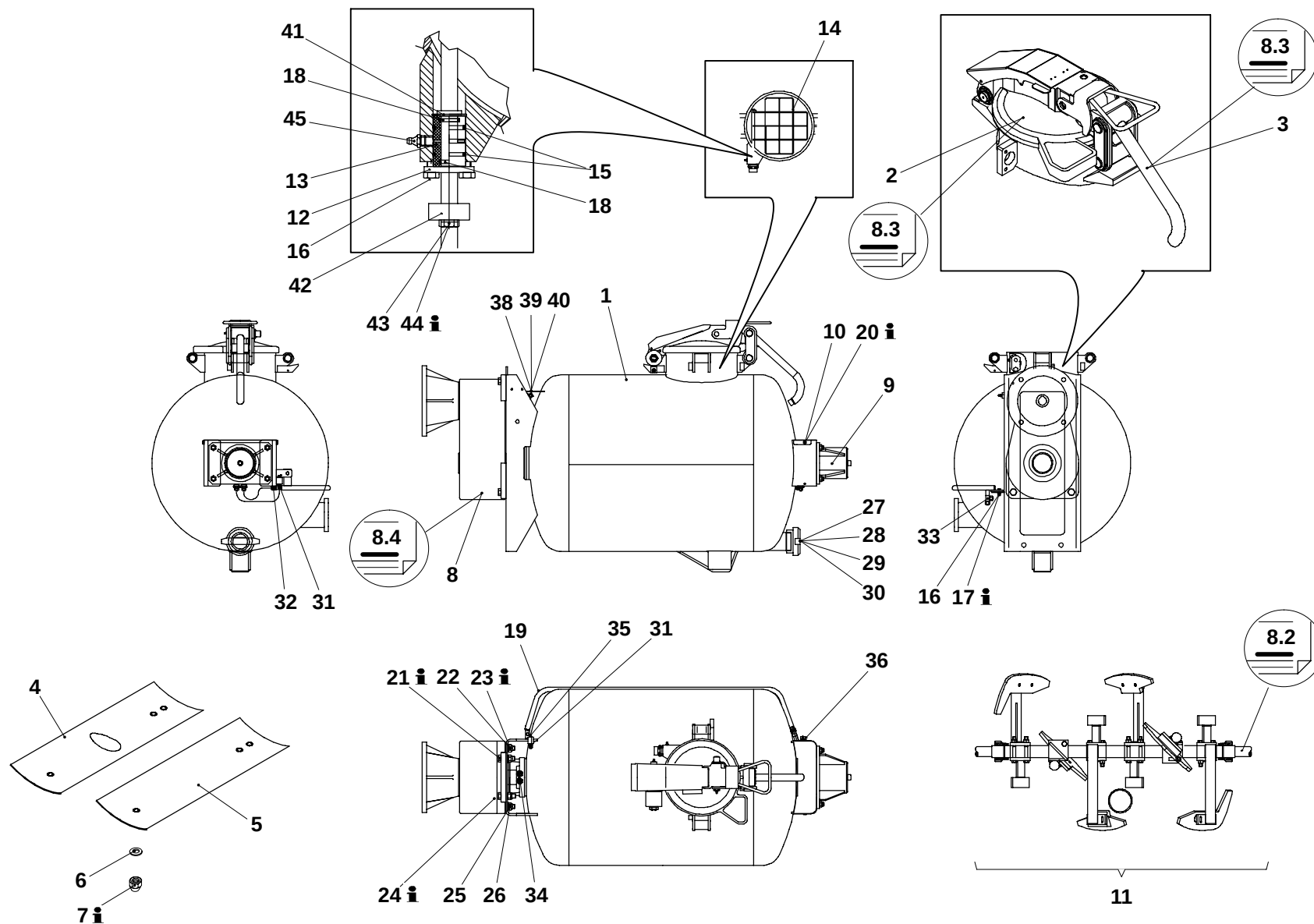


Mischbehälter
Mixing vessel
Cuve de malaxeur
Depósito mezclador

427427

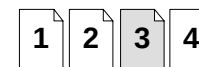


8.0
41570-0409



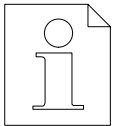
Mischbehälter
Mixing vessel
Cuve de malaxeur
Depósito mezclador

427427



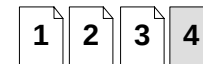
8.0
41570-0409

35	003549005	4	Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412	Conical lubr. nipple	Graisseur	Engrasador
36	016110007	1	Kegelschmiernippel	BM10x1 DIN71412	Conical lubr. nipple	Graisseur	Engrasador
37	422884	2	Mecanyl-Rohr	Ø 8x1	Mecanil pipe	Tube mecanil	Tubo de plastico
38	401880	1	Abdeckblech		Metal cover	Tôle de protection	Chapa protectora
39	032335002	4	Sechskantschraube	M8x10 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal
40	037107002	4	Scheibe	B8,4 DIN125-ST	Washer	Rondelle	Arandela
41	036302002	1	Sicherungsring	32x1,2 DIN472	Securing ring	Circlip	Anillo de seguridad
42	042396002	1	Spannstift	S6x40	Dowel pin	Goupille de serrage	Pasador elástico
43	032366000	1	Sechskantschraube	M10X 70DIN 933- 8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal
44	265522006	1	Sechskantmutter, selbstsi	M10 DIN985-10	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant
45	003549005	1	Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412	Conical lubr. nipple	Graisseur	Engrasador
46	013176002	2	Einsteckhülse	8X1	Insert sleeve	Douille en laiton	Boquilla en laton

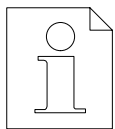
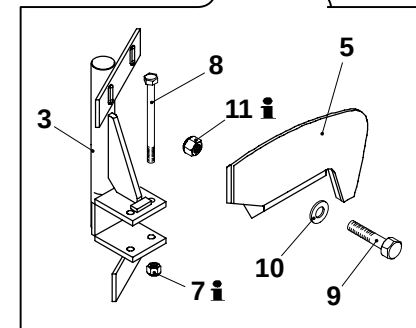
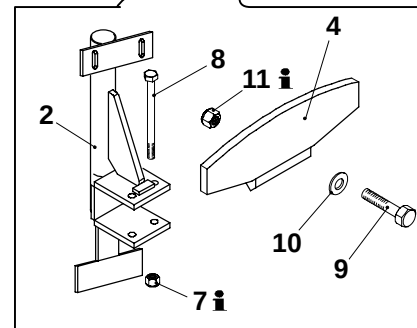
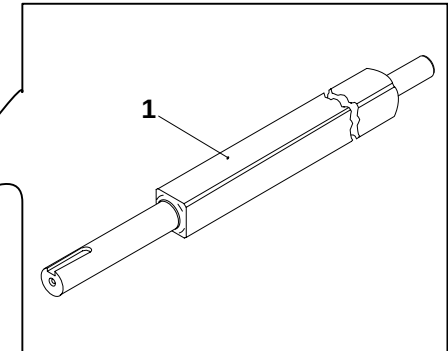
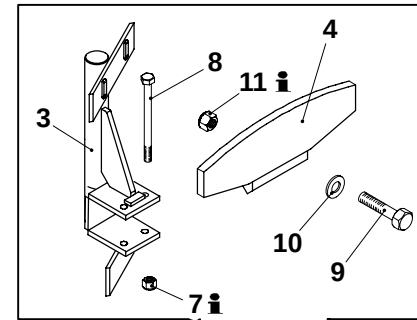
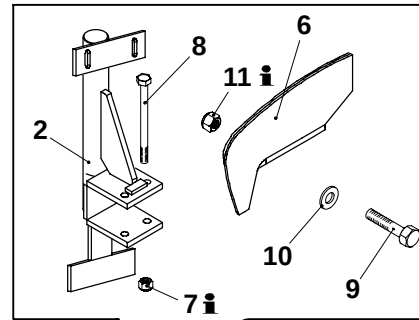
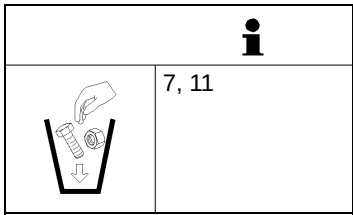


Mischbehälter
Mixing vessel
Cuve de malaxeur
Depósito mezclador

427427



8.0
41570-0409



Mischerwelle
Mixer shaft
Arbre malaxeur
Arbol mezclador

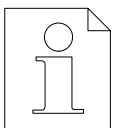
401769



8.2

41342-0409

401769			Mischerwelle		Mixer shaft	Arbre malaxeur	Arbol mezclador
1	211545008	1	.Mischerwelle		.Mixer shaft	.Arbre malaxeur	.Arbol mezclador
2	209810004	3	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte
3	209809002	3	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte
4	205306004	4	.Mischblatt		.Mixing plate	.Pale malaxeur	.Pala mezcladora
5	205237005	1	.Mischblatt		.Mixing plate	.Pale malaxeur	.Pala mezcladora
6	205305005	1	.Mischblatt		.Mixing plate	.Pale malaxeur	.Pala mezcladora
7	204247009	12	.Sechskantmutter, selbstsi	VM16 DIN980-10.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
8	032211003	12	.Sechskantschraube	M16x110 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
9	032360006	12	.Sechskantschraube	M10x40 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
10	042944001	12	.Scheibe	10,5 DIN7349-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
11	034106006	12	.Sechskantmutter, selbstsi	M10 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant

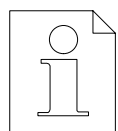
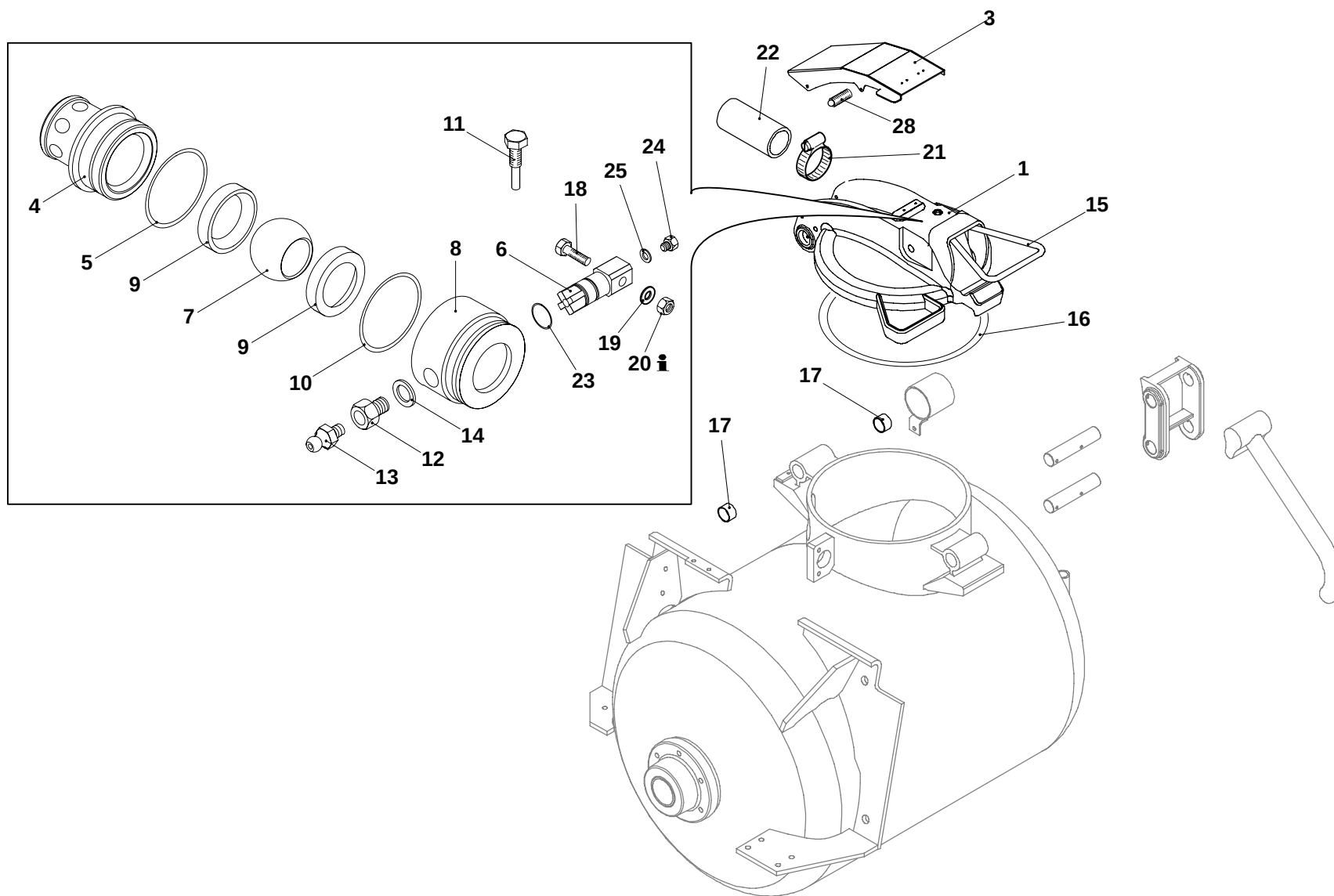
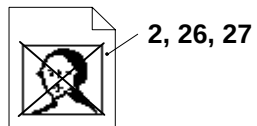
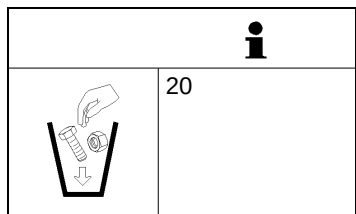


Mischerwelle
Mixer shaft
Arbre malaxeur
Arbol mezclador

401769



8.2
41342-0409



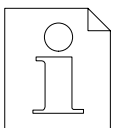
Deckel mit Druckwarneinrichtung
Lid w. pressure warn. device
Couvercle p. disp. d'avertis. d. press.
Tapa p. disp. de aviso de pres.

432625



8.3
41546-0312

	432625		Deckel mit Druckwarneinrichtung		Lid w. pressure warn. device	Couvercle p. disp. d'avertis. d. press	Tapa p. disp. de aviso de pres.
1	431177	1	.Deckel		.Lid	.Couvercle	.Tapa
2	210226001	2	.Halbrundkerbnagel	6x25 DIN1476	.Grooved drive stud	.Clou cannele a tete demi-	.Remache redondo estriado
3	433847	1	.Abdeckklappe		.Cover flap	.Trappe de recouvrement	.Chapaleta protectora
4	212488009	1	.Einschraubstutzen		.Screwed socket	.Manchon vissé	.Racor para enroscar
5	041096002	1	.O-Ring	60x3 DIN3771NBR70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
6	210535006	1	.Schaltwelle		.Switch shaft	.Arbre de commande	.Eje de conexión
7	205212004	1	.Kugelküken		.Plug of a cock	.Boisseau	.Macho esférico
8	212489008	1	.Kugelhahngehäuse		.Ball cock housing	.Boîte robinet sphérique	.Carcasa grifo esférico
9	001175002	2	.Dichtring	NW30	.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
10	016343007	1	.O-Ring	54x3,5 DIN3771NBR70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
11	214417007	1	.Sechskantschr. mit Zapfen	M10 D6x25	.Hex.h.cap screw w. pivot	.Vis à tête hex. av. pivot	.Tornillo cab.ex. c.pivote
12	208295002	1	.Schraube		.Screw	.Vis	.Tornillo
13	017005001	1	.Kegelschmiernippel	AM8x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisser	.Engrasador
14	018887008	1	.Dichtring	A16x22 DIN7603-CU	.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
15	210533008	1	.Hebel		.Lever	.Levier	.Palanca
16	408078	1	.Dichtung	1130mm	.Gasket	.Joint	.Junta
17	015076003	2	.Buchse	30x34x20 DU	.Bush	.Douille	.Casquillo
18	032127003	1	.Sechskantschraube	M8x45 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
19	036505003	1	.Sicherungsscheibe	VS8	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad
20	034105007	1	.Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
21	002334004	1	.Schlauschelle	Ø 40-60	.Hose clip	.Collier de serrage	.Abrazadera de manguera
22	434952	1	.Kühlerschlauch	300 mm lang	.Radiator hose	.Tuyau du radiateur	.Manguera p. radiador
23	001177000	1	.O-Ring	18x2,5 DIN3771NBR70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
24	032335002	1	.Sechskantschraube	M8x10 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
25	018891007	1	.Dichtring	A10x16 DIN7603-CU	.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
26	435106	2	.Blindniet		.Blind rivet	.Rivet aveugle	.Remache de macho
27	435105	2	.Halbrundkerbnagel	6x15	.Grooved drive stud	.Clou cannele a tete demi-	.Remache redondo estriado
28	434491	1	.Klemmfeder		.Clamp spring	.Ressort de serrage	.Muelle presor



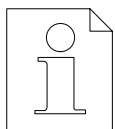
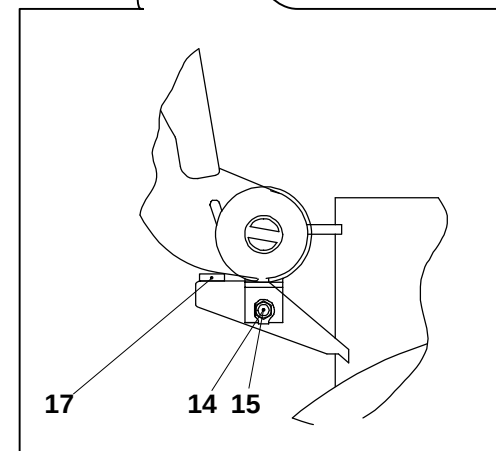
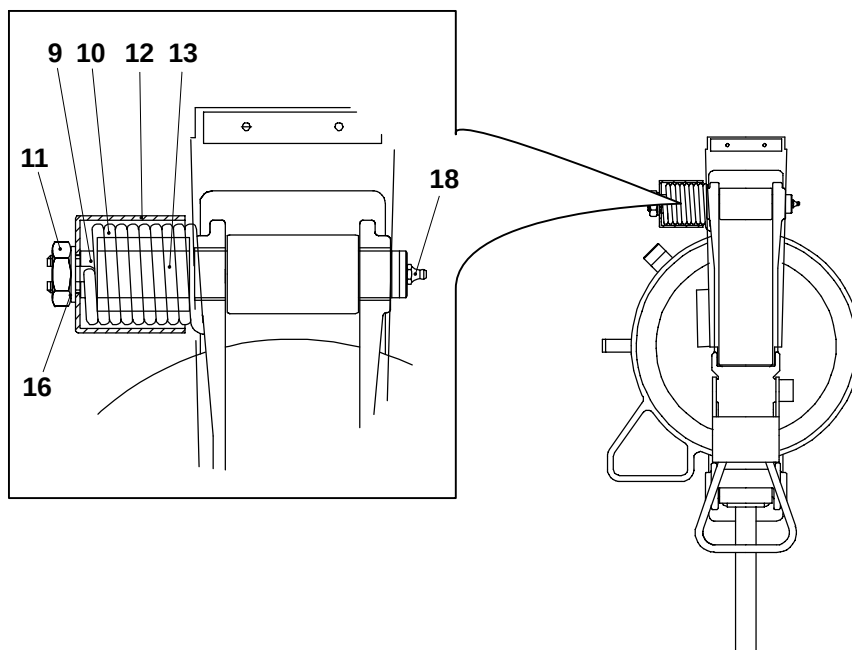
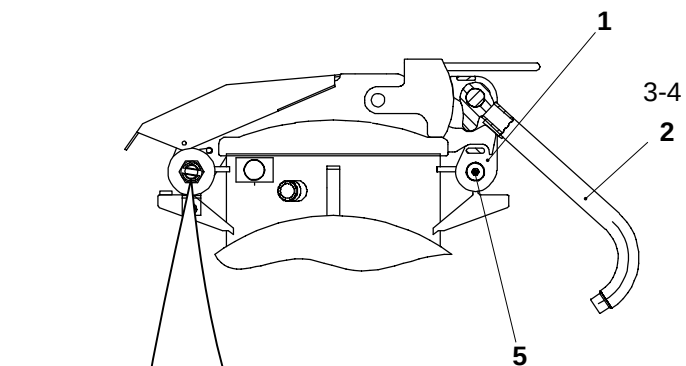
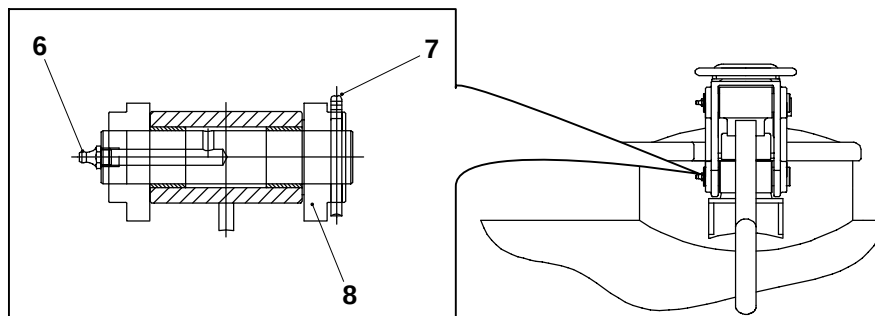
Deckel mit Druckwarneinrichtung
Lid w. pressure warn. device
Couvercle p. disp. d'avertis. d. press.
Tapa p. disp. de aviso de pres.

432625



8.3

41546-0312



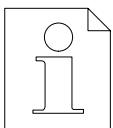
Verschluss
Closure
Fermeture
Cierre

209442003



8.3
40782-0409

	209442003		Verschluss		Closure	Fermeture	Cierre
1	208194006	1	.Kulisse		.Connecting link	.Coulisse	.Horquilla
2	201382006	1	.Schließhebel		.Closing lever	.Lever de fermeture	.Palanca cierre
3	015076003	2	..Buchse	30x34x20 DU	..Bush	..Douille	..Casquillo
4	003379000	1	..Gummipuffer	30x26 NBR75	..Rubber buffer	..Tampon en caoutchouc	..Tope de goma
5	201383005	2	.Lagerbolzen	-A-30H1 1x140x127-6	.Bearing bolt	.Goujon palier	.Bulón del cojinete
6	003549005	2	.Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador
7	038451003	2	.Splint	6,3x63 DIN94-ST	.Cotter pin	.Goupille fendue	.Pasador de aletas
8	037443009	6	.Stützscheibe	S30x42x1 DIN988	.Supporting ring	.Rondelle de bague de frei	.Arandela de apoyo
9	208297000	1	.Lagerbolzen	30H11X230X209-M10-	.Bearing bolt	.Goujon palier	.Bulón del cojinete
10	208215008	1	.Schenkelfeder	D=7,5/DI=50/l=8mm	.Leg spring	.Ressort a branches	.Muelle con patas
11	033908001	1	.Sechskantmutter	M24 DIN936-17H	.Hexagonal nut	.Erou hexagonale	.Tuerca exagonal
12	208372006	1	.Abdeckhülse		.Cover sleeve	.Douille de protection	.Casquillo de protección
13	209957006	1	.Führungsbuchse	D48x30x60	.Guide bush	.Douille de guidage	.Casquillo de guía
14	032337000	1	.Sechskantschraube	M8x20 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
15	036701001	1	.Sicherungsblech	8,4 DIN463-ST	.Securing plate	.Tôle de sûreté	.Chapa de seguridad
16	036512009	1	.Sicherungsscheibe	VS24	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad
17	210216008	1	.Gummianschlag	115X20	.Rubber stop	.Butée en caoutchouc	.Tope de goma
18	016110007	1	.Kegelschmiernippel	BM10x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador

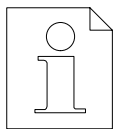
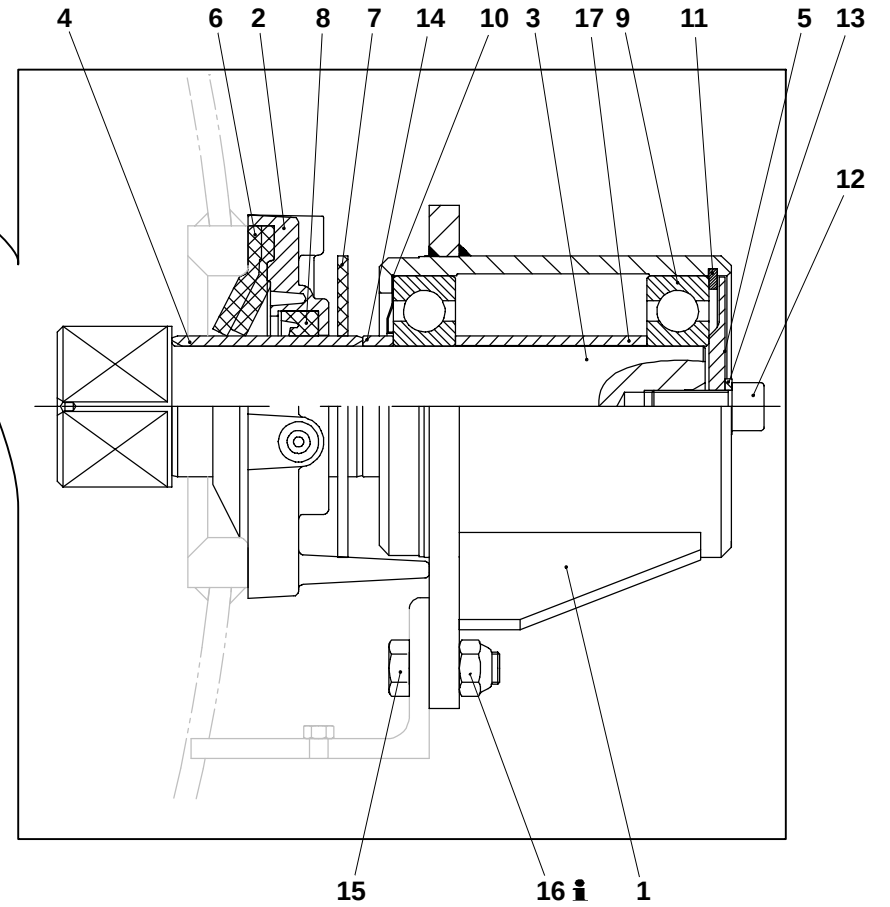
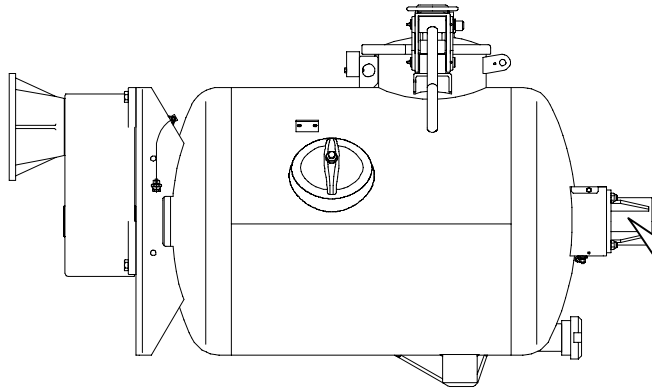
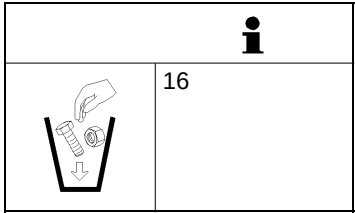


Verschluss
Closure
Fermeture
Cierre

209442003

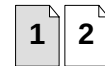


8.3
40782-0409



Lager
Bearing
Palier
Soporte

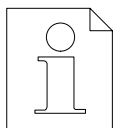
211550006



8.4

40939-0409

	211550006	1	Lager		Bearing	Palier	Soporte
1	211541002	1	.Lagergehäuse		.Bearing housing	.Logement du palier	.Carcasa de cojinete
2	211538002	1	.Dichtungsdeckel		.Seal cap	.Capot de la garniture	.Tapa obturad.de la junta
3	211542001	1	.Wellenzapfen		.Shaft stud	.Arbre d'entraînement	.Pivote del eje
4	211543000	1	.Verschleißhülse		.Wear sleeve	.Douille d'usure	.Casquillo de desgaste
5	211544009	1	.Scheibe		.Washer	.Rondelle	.Arandela
6	211540003	2	.Gummischeibe		.Rubber disc	.Rondelle caoutchouc	.Disco de goma
7	211546007	1	.Abwurfscheibe	150X68X5 MM	.Throw-off disc	.Disque de jetee	.Disco goteo
8	015223005	1	.Nutring		.Lip seal ring	.Joint à lèvres	.Collarin
9	013131005	2	.Rillenkugellager		.Deep groove ball bearing	.Roulem. rainuré à billes	.Rodamiento radial rígido
10	015523006	1	.Dichtring		.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
11	036334009	1	.Sicherungsring	130x4 DIN472	.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
12	031893008	1	.Zylinderschraube	M16x40 DIN912-8.8	.Cap head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca
13	036109001	1	.Federring	A16 DIN127	.Spring ring	.Rondelle elastique	.Anillo elastico
14	211547006	1	.Distanzring		.Spacer ring	.Rondelle d'écartement	.Anillo distanciador
15	032414004	4	.Sechskantschraube	M16x45 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
16	034109003	4	.Sechskantmutter, selbstsi	M16 DIN985-10.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
17	212340008	1	.Distanzhülse	D70X62X 90LG.	.Spacer sleeve	.Douille d'ecartement	.Casq. sep.



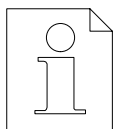
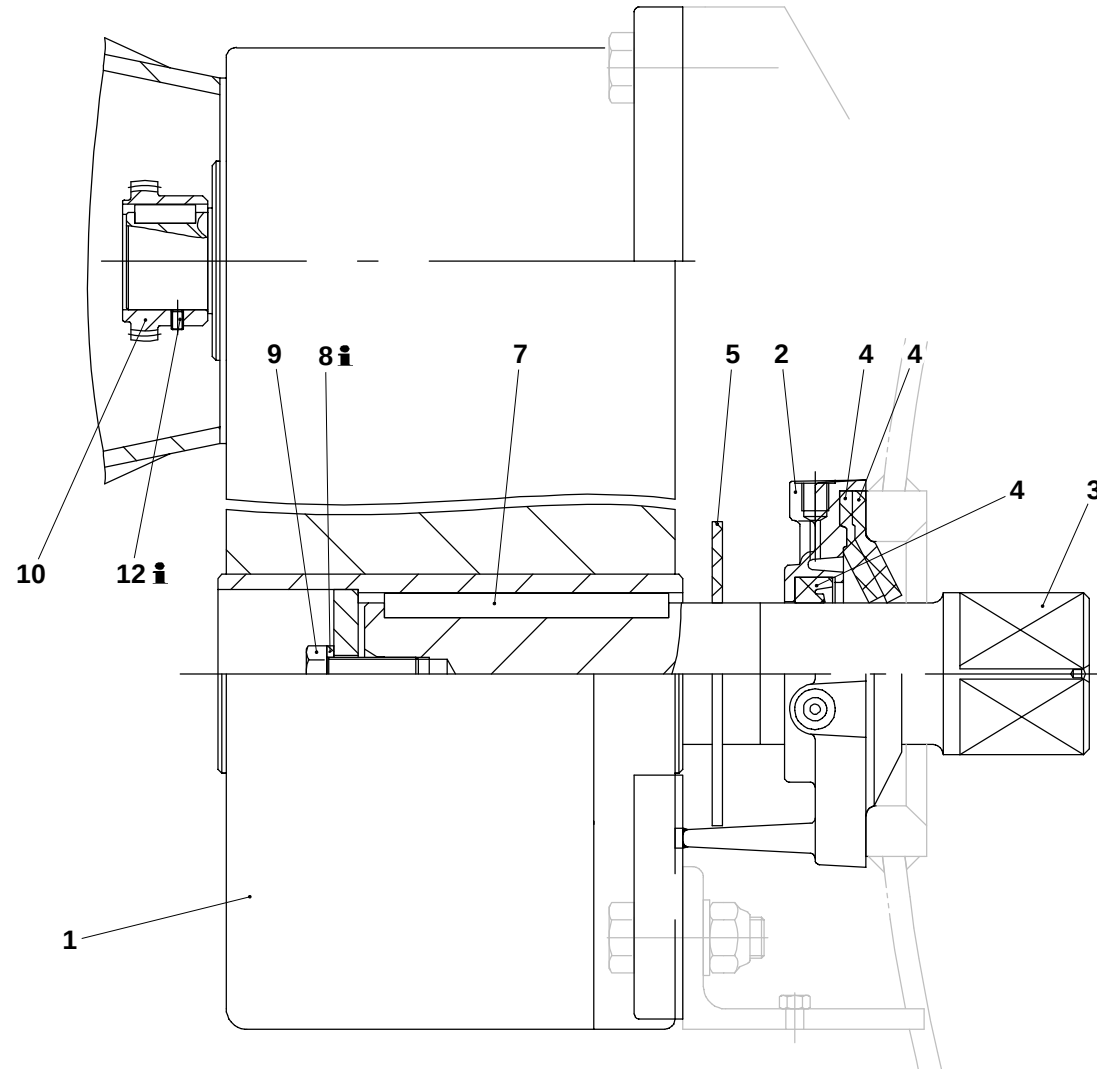
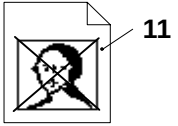
Lager
Bearing
Palier
Soporte

211550006



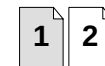
8.4
40939-0409

i	
Md	8 = 210 Nm
	12 = 6 Nm



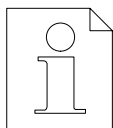
Lagerung
Bedding
Logement
Soporte

211549004



8.4
40893-0409

	211549004	1	Lagerung		Bedding	Logement	Soporte
1	015501002	1	.Aufsteckgetriebe		.Gearbox	.Réducteur	.Reductor flotante
2	211538002	1	.Dichtungsdeckel		.Seal cap	.Capot de la garniture	.Tapa obturad.de la junta
3	211539001	1	.Wellenzapfen		.Shaft stud	.Arbre d'entraînement	.Pivote del eje
4	211540003	2	.Gummischeibe		.Rubber disc	.Rondelle caoutchouc	.Disco de goma
5	211546007	1	.Abwurfscheibe		Throw-off f disc	.Disque de jetee	.Disco goteo
6	015223005	1	.Nutring		.Lip seal ring	.Joint à lèvres	.Collarin
7	038224007	1	.Paßfeder	A20x12x140 DIN6885	.Adjusting spring	.Clavette d'assemblage	.Chaveta de ajuste
8	032414004	1	.Sechskantschraube	M16x45 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
9	036109001	1	.Federring	A16 DIN127	.Spring ring	.Rondelle elastique	.Anillo elastico
10	211548005	1	.Kupplungsnahe		.Coupling hub	.Moyeu d'accouplement	.Cubo de acoplamiento
11	015329006	1	.Kunststoff-Zahnölse		.Plastic toothed sleeve	.Douille p. pignon	.Casquillo de plastico dentado
12	035100001	2	.Gewindestift	M6x10 DIN913-45H	.Set screw	.Vis pointeau	.Varilla roscada

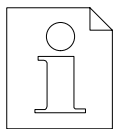
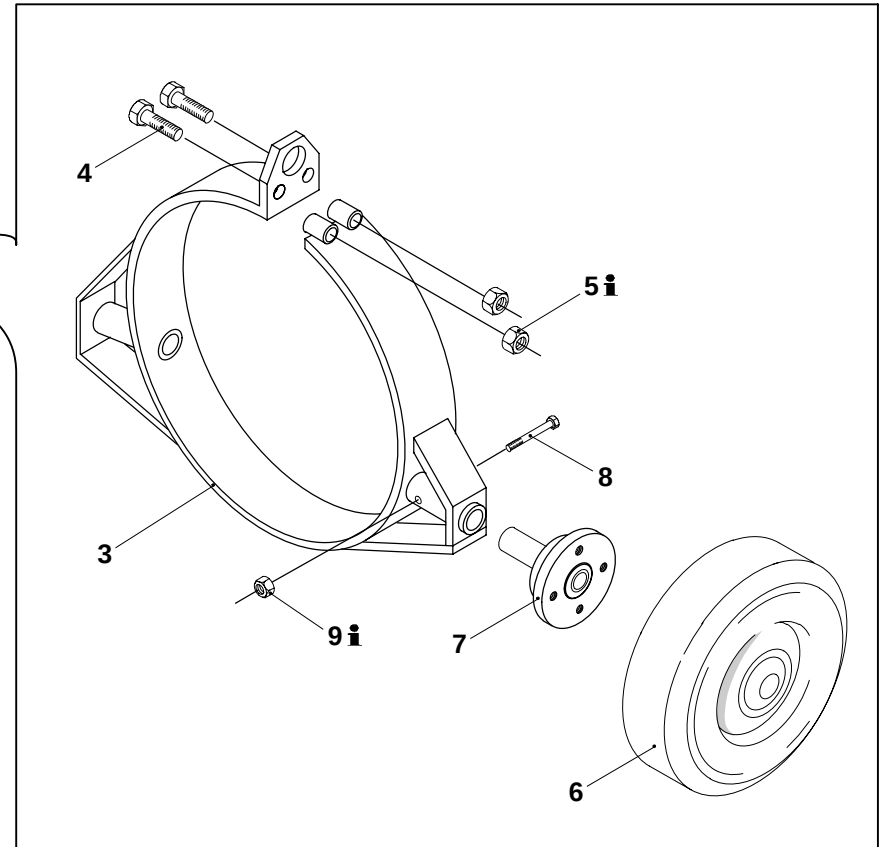
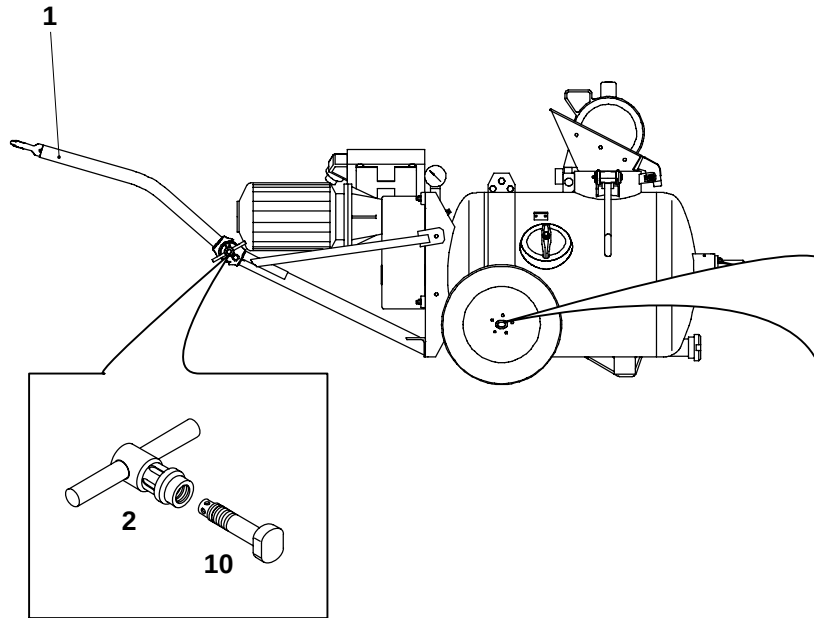
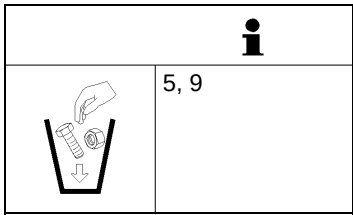


Lagerung
Bedding
Logement
Soporte

211549004

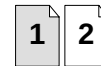


8.4
40893-0409



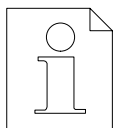
Fahreinrichtung
Chassis
Châssis
Chasis

401794



9.0
41367-0409

401794				Fahreinrichtung		Chassis	Châssis	Chasis	
1	001055009	1		Zugdeichsel		Towbar	Timon	Lanza de remolque	
2	063345003	1		Feststellknebel	M20x1,5 m.Sch.	Locking handle	Garrot de blocage	Muletilla de bloqueo	
3	401630	1		Radhalterung		Wheel mount	Fixation roue	Chincho con cabeza	
4	032216008	2		Sechskantschraube	M16x150 DIN931-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
5	034109003	2		Sechskantmutter, selbstsi	M16 DIN985-10.	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
6	211904005	2		Rad kpl.	165SRx13	Wheel, cpl.	Roue, cpl.	Rueda, cpl.	9.1 44950
7	015510006	2		Nabe		Hub	Moyeu	Cubo	
8	032133000	2		Sechskantschraube	M8x75 DIN931-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
9	034105007	2		Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
10	063344004	1		Gewindebolzen	M20x1,5	Threaded bolt	Boulon filete	Perno roscado	

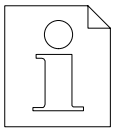
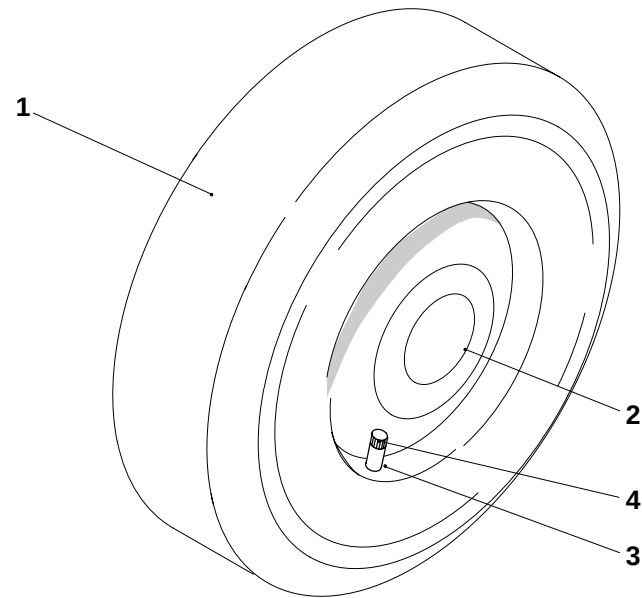


Fahreinrichtung
Chassis
Châssis
Chasis

401794

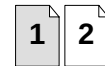


9.0
41367-0409



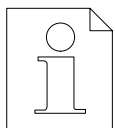
Rad kpl. 165SRx13
Wheel, cpl.
Roue, cpl.
Rueda, cpl.

211904005



9.1
44950-0401

	211904005		Rad kpl.	165SRx13	Wheel, cpl.	Roue, cpl.	Rueda, cpl.
1	062727004	1	.Reifen	165SRx13 DIN7803	.Tyre	.Pneu	.Neumático
2	206037000	1	.Felge	4 1/2JX13H2 ET 30 10	.Wheel rim	.Jante	.Llanta
3	062462000	1	.Schlauchventil	43GS11,5 DIN7780	.Tube valve	.Soupape d.l.chambre à air	.Válvula del neumático
4	062463009	1	.Ventilkappe		.Valve cap	.Capuchon de soupape	.Casquete de válvula

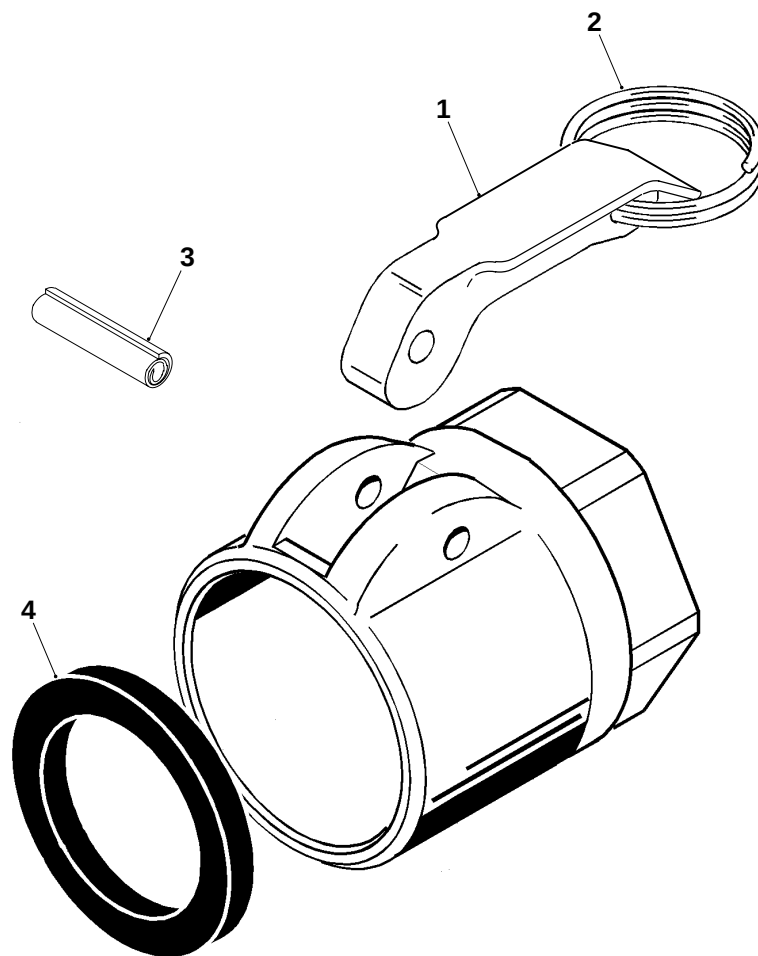


Rad kpl. 165SRx13
Wheel, cpl.
Roue, cpl.
Rueda, cpl.

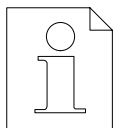
211904005



9.1
44950-0401



TD: Buda



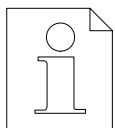
Kupplung M25-40/G1" IG
Coupling
Accouplement
Acoplamiento

211597001



10.0
45104-0005

	211597001		Kupplung	M25-40/G1" IG	Coupling	Accouplement	Acoplamiento
1	211535005	1	.Nockenhebel		.Cam lever	.Lever à cames	.Palanca de levas
2	001698000	1	.Sicherungsring	ø35x2	.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
3	211609009	1	.Spannstift	6x30mm DIN7344	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
4	207764000	1	.Rechteckdichtring	42x27x6mm	.Plain compression ring	.Segment de pist. rectang.	.Junta

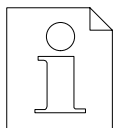
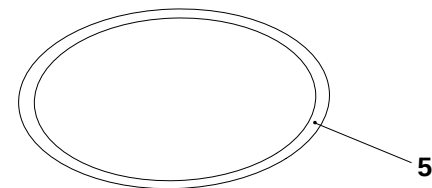
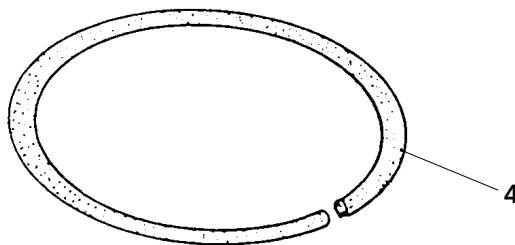
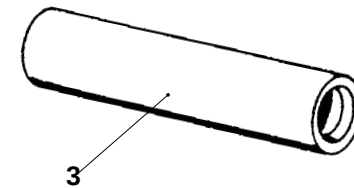
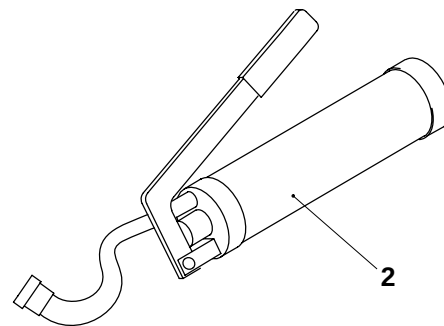
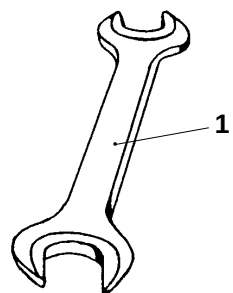


Kupplung M25-40/G1" IG
Coupling
Accouplement
Acoplamiento

211597001



10.0
45104-0005



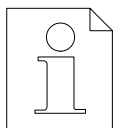
Standardzubehör
Standard accessories
Accessoires standard
Accesorios standard

437741



12.2
41571-0409

437741				Standardzubehör	Standard accessories	Accessoires standard	Accesorios standard
1	000117003	1	Doppelmaulschlüssel	24/30 DIN895	Double open end. spanner	Cle a fourches doubles	Llave de dos bocas
2	000211006	1	Hebelpresse mit Schlauch		Lever press with hose	Presse à levier a.flexib.	Bomba manual de engrase
3	000113007	1	Fettpatrone	400g	Grease cartridge	Cartouche de graisse	Cartucho de grasa
4	408078	1	Dichtung	1130MM	Gasket	Joint	Junta
5	002224004	2	O-Ring	112x14 DIN3771NBR50	O-ring	Joint torique	Junta tórica

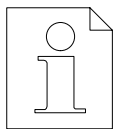
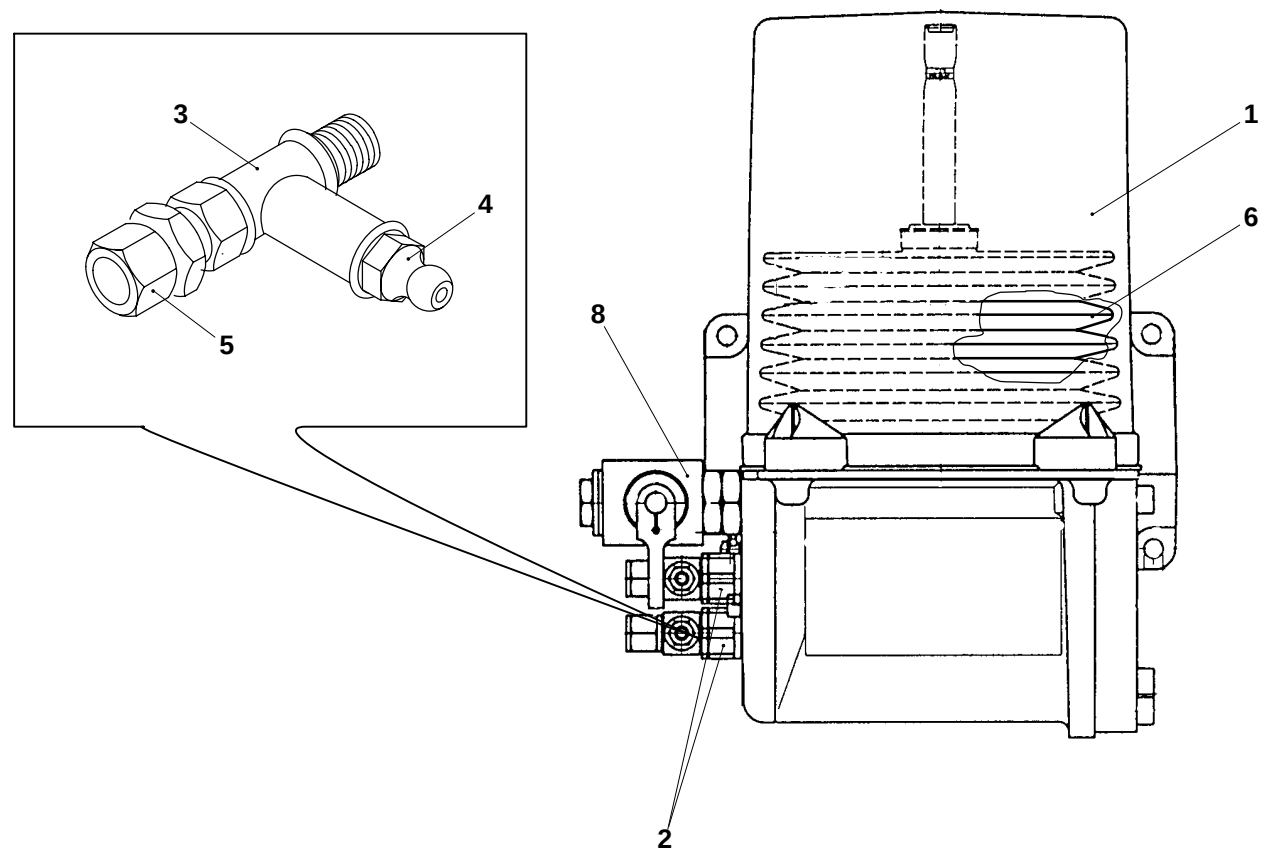
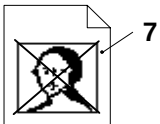


Standardzubehör
Standard accessories
Accessoires standard
Accesorios standard

437741



12.2
41571-0409



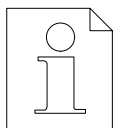
Druckluft-Fettkolbenpumpe
Comp.air pist.grease pump
Pompe graiss.pist.air comp.
Bomba engr.pist.aire com.

406783



12.3
41384-0310

	406783		Druckluft-Fettkolbenpumpe		Comp.air pist.grease pump	Ppe graiss.pist.air comp.	Bomba engr.pist.aire com.
1	406929	1	.Behälter		.Vessel	.Réservoir	.Depósito
2	406934	2	.Pumpelement		.Pump element	.Élément de pompe	.Elemento de bomba
3	406352	2	.Verschraubung		.Fitting	.Raccord à vis	.Racor
4	003549005	2	.Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador
5	413753	2	.Stutzen	GES 6L/M14x1,5	.Connection	.Manchon	.Racor
6	414823	1	.Reparatursatz Faltenbalg		.Repair kit for bellow	.Kit de réparation soufflet	.Piezas p. reparaciones p. fuelle
7	426026	1	.Membrane		.Diaphragm	.Diaphragme	.Diafragma
8	433996	1	.Füllstutzen		.Filling neck	.Manchon de remplissage	.Tubuladura de relleno

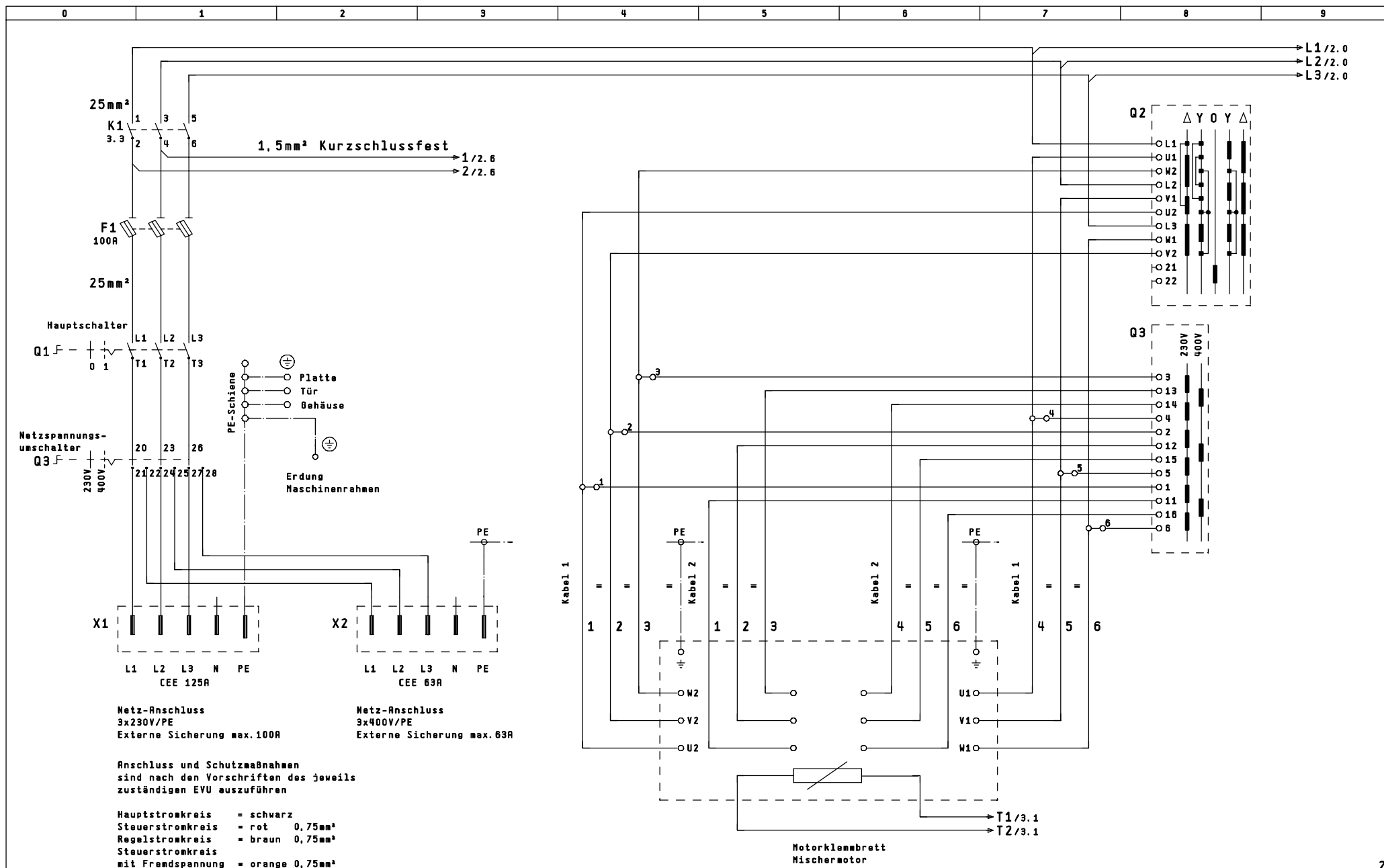


Druckluft-Fettkolbenpumpe
Comp.air pist.grease pump
Pompe graiss.pist.air comp.
Bomba engr.pist.aire com.

406783

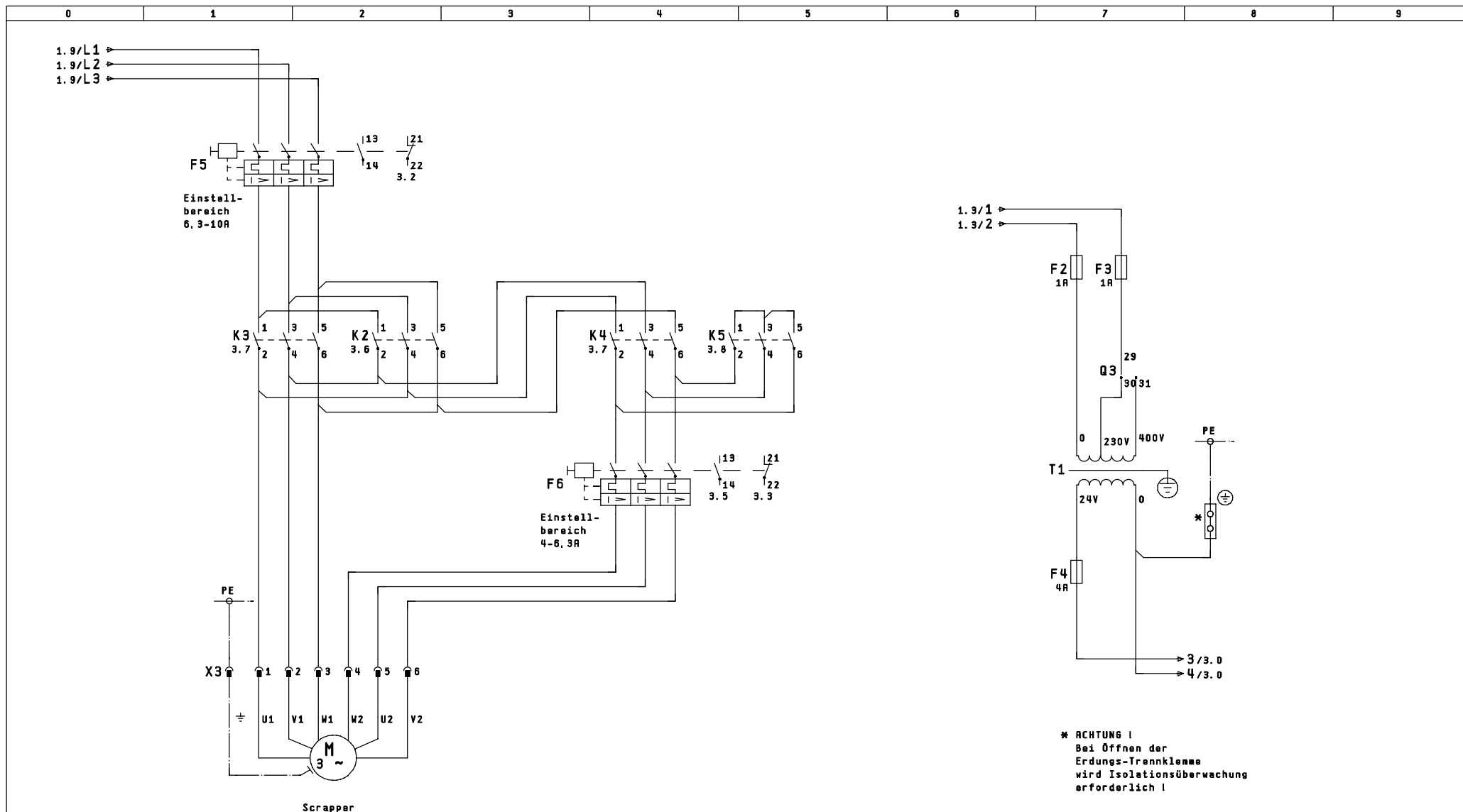


12.3
41384-0310



2

1	21.02.03	D.A.	Datum	27.03.2002	PM-Artikel-Nr. 426476	MIXOKRET M500E/ SCRAPPER/230-400V	Putzmeister D-72631 Richtal	E96999			
			Bearb.	D.A.							
			Gepr.	U.Ü.							
Änderung	Datum	Name	Norm		Urspr.	Ers. f.	Ers. d.	FP 177846	S 10.794.00	B1. 1	3 B1.



Änderung 1: F5 Neuer Einstellbereich 6,3-10A
F6 Neuer Einstellbereich 4-6,3A

1

1	21.02.03	D. A.	Datum	27.03.2002	PM-Artikel-Nr. 426476	MIXOKRET M500E/ SCRAPPER/230-400V	Putzmeister D-72631 Rachtal	E96999		
			Bearb.	D. A.						
			Gepr.	U. Ö.						
Änderung	Datum	Name	Norm		Urspr.	Ers. f.	Ers. d.	FP 177846	S 10.794.00	B1. 2 3 B1.

3

**Putzmeister
Mörtelmaschinen GmbH**

Max-Eyth-Straße 10
72631 Aichtal
Postfach 21 52
72629 Aichtal
Tel. (0 71 27) 599-0
Fax (0 71 27) 599-743

Putzmeister Iberica S.A.

Camino de Hormigueras 173
28031 Madrid
Tel. (1) 428 81 00
Fax (1) 428 81 06

Putzmeister Limited

Chesterfield Trading Estate
Carrwood Road
Sheepbridge/Chesterfield/
Derbyshire S41 9QB
Tel. (0 12 46) 45 45 46
Fax (0 12 46) 126 00 77

Putzmeister (SA) (Pty) Ltd.

1485 Citrus Street.
Honeydew/Johannesburg
PO Box 5146
2118 Cresta / South Africa
Tel. 0027-(0)11-794-3790
Fax 0027-(0)11-794-4119

Putzmeister France

Zone Industrielle
Rue Jean Jaurès
91861 Epinay sous Sénart
Tel. (1) 69 39 69 39
Fax (1) 60 47 20 68

Putzmeister America

Mortar Maschine
1733 90th Street
Sturtevant, WI 53177
Phone: (262) 886 3200
Fax: (262) 886 3212

Weitere Werksvertretungen mit Kundendienst in:

Ägypten	Griechenland	Katar	Österreich	Syrien
Algerien	Guatemala	Kolumbien	Pakistan	Taiwan
Argentinien	GUS	Korea	Panama	Thailand
Australien	Hong Kong	Kroatien	Paraguay	Tschechien
Bahrain	Indien	Kuba	Peru	Tunesien
Belgien	Indonesien	Kuwait	Philippinen	Türkei
Bolivien	Irak	Libanon	Polen	Ukraine
Bosnien	Iran	Luxemburg	Portugal	Ungarn
Chile	Island	Malaysia	Rumänien	Uruguay
China	Israel	Malta	Rußland	USA
Costa Rica	Italien	Mauritius	Saudi-Arabien	Venezuela
Dänemark	Japan	Mexiko	Schweden-	Vereinigte
Ecuador	Jemen	Neuseeland	Schweiz	Arabische Emirate
El Salvador	Jordanien	Niederlande	Singapur	Vietnam
Finnland	Jugoslawien	Norwegen	Slovakei	Zypern
Frankreich	Kanada	Oman	Slovwenien	



Putzmeister Mörtelmaschinen GmbH
Postfach 2152
D-72629 Aichtal
Telefon (07127) 599-0
Telefax (07127) 599-743
Internet: <http://www.moertelmaschinen.de>
E-mail: pmm@pmw.de